

COMIENÇA LA SÉPTIMA ORDEN, DE SATURNO

Copla ccxxxii

Vimos, al último cerco venidos,
 5 las grandes personas en sus monarchías
 y los que rigen las sus señorías,
 con moderada justicia temidos;
 y vimos debaxo los que no punidos
 suffren que passen males y vicios,
 10 y a los que pigros en los sus officios
 dexan los crímines mal corregidos.

[232a] *Vimos, al último cerco venidos*: Éste es, muy magnífico señor, el séptimo planeta Saturno, y la séptima y última parte de nuestro trabajo, en la qual non ovo tanta dificultad como en las passadas, porque ay muchas cosas que son de tal calidad que, declarada la origen y cabeça del negocio, todos los
 15 otros miembros constarán fácilmente por sí. Pero no dexaremos de usar de nuestra acostumbrada diligencia en el interpretar, assí en este planeta postrero como avemo hecho en todos los otros, por que no seamos, como escribe Tullio, semejantes al mal poeta que, aviendo bien procedido en los quatro actos de su obra, fallece en el último. Este planeta se llama el planeta de Saturno; en griego se dize 'fanon', como trae Tullio en el segundo *De natura deorum*. Para lo qual deve el lector saber que Euhémero, antiquíssimo
 20 auctor de la cibdad de Messana, en la *Historia* que copiló de las inscripciones y títulos antiguos de los dioses que halló escriptos en los templos, dize que Saturno fue hijo del cielo y la diosa Vesta; el qual se casó con su hermana Ope y tovo un hermano llamado Titano, el qual, como fuesse el mayor, demandó el reyno de su padre, que le venía de justo título. Pero como este Titán fuesse hombre de gran fealdad, las hermanas de Saturno, Ceres y Ope, y su madre Vesta aconsejaronle que no diesse lugar a que su hermano
 25 Tytán reynasse, sino que pidiesse él el reyno. Sintiendo esto, Titán dio de buen grado el reyno a su hermano Saturno, pero con tal condición que todos los hijos varones que oviesse los matasse, lo qual hazía por que el reyno bolviesse después de los días de Saturno a sus hijos. Acceptó la condición Saturno y

recibió el reyno de su padre. Después, siendo ya rey pacífico, parió su muger Ope un hijo; mandólo luego Saturno matar; después parió Ope dos hijos juntos, una hija llamada Juno y un hijo llamado Júpiter, pero, escondido el varón Júpiter, demostraron solamente a Saturno la hija Juno y dieron al niño Júpiter a su ahuela Vesta para que secretamente lo criasse. Otrosí parió otra vez Ope a 'scondidas de su marido otro

5 hijo que se llamó Neptuno; al tercer parto parió Ope de la misma manera dos hijos juntos, un hijo llamado Plutón y una hija dicha Glauca, pero, mostrada tan solamente la hija, ascondieron el hijo. Como esto después descubriese y viniесе a la noticia de Titán que su hermano Saturno tenía hijos varones contra la pleytesía y condición que con él avía assentado, indignado de aqueste fecho tomó consigo sus hijos, que de su nombre se llamavan titanos, y vino contra Saturno y prendióle a él y a su muger, y tóvolos presos a

10 mucha guarda. Estando las cosas en esta guisa, syendo Júpiter hi- / [f. 115v] jo de Saturno ya crecido, y sabiendo que su padre y madre estavan en prisiones, vino con gran gente de la isla Creta contra su tío Titano. Vencido Titano y sus hijos con él, libró a sus padres de las prisiones en que estavan y bolvióse a Creta, de donde avía venido.

En este tiempo dizen que fue dado un oráculo a Saturno, que se guardasse de su hijo Júpiter

15 porque le avía de lançar del reyno; lo qual queriendo Saturno evitar ponía assechanças contra su hijo Júpiter buscando maneras cómo le matar. Júpiter, sabiendo esto, vino contra su padre y hizo verdadero el oráculo echándole del reyno, y embió gente por todas partes que le persiguiessen hasta le matar. Saturno salió de su reyno huyendo y, persiguido de todas partes, apenas halló en Italia donde se asconder.

Hasta aquí tomamos de la *Historia sacra* de Euhémero, la qual convirtió en latín el poeta Ennio;

20 lo de aquí adelante es de Macrobio, el qual en el primero libro de los *Saturnales* escribe que viniendo Saturno por la mar en Italia fue bien recebido del rey Jano, que entonces reynava en la provincia que se llamó después Lacio. E como hasta entonces los hombres se mantoviesen de los frutos silvestres, como bellotas, castañas y otros manjares semejantes, Saturno enseñó al rey Jano labrar la tierra y sembrar pan. Y mostróle otros muchos provechos que serían largos de contar, con los quales reduxo a los hombres bestiales

25 y agrestes a más mite y humana manera de bivar, y por tanto, queriendo Jano ser agradecido a los beneficios recibidos, dio parte de su reyno a Saturno. Y como entonces labrasse moneda guardó aun en esto la reverencia de Saturno, que en la una parte del dinero imprimió su cabeça y en la otra la nave en que él avía

venido. E bivieron estos dos reyes en uno en mucha concordia y conformidad todo el tiempo de su vida, y edificaron juntamente dos cibdades que llamaron de sus nombres Saturno a Saturnia y Jano al Janículo. En esto desapareciendo súbitamente Saturno y no siendo más visto, creyóse que era subido al cielo en el número de los dioses. E assí fue honrrado como dios, y queriendo Jano acrecentar la honrra de Saturno
 5 primeramente toda la tierra de su reyno llamó de su nombre Saturnia, e assimesmo le edificó un altar con sacrificios y cerimonias que le hiziessen, los quales fueron dichos saturnales.

Fingen los poetas que en el tiempo de Saturno fue el siglo foelicíssimo que llaman la edad dorada por la mucha copia y fertilidad de frutos que entonces ovo. Attribuyen también a este dios la invención de enxerir y plantar los árboles y estercolar la tierra, por lo qual le llamaron por otro nombre Esterculio.
 10 Quando los cirenenses sacrifican a este dios traen aguirnaldas hechas de las hojas de la higuera, y enbíanse a vezes los unos a los otros tortas hechas con miel para significar que este dios fue el inventor de las frutas y de la miel. La estatua o simulachro deste dios figuravan los antiguos con una hoz en la mano, a denotar que él avía hallado las miesses y la labor del campo. Consagraron assimismo a estos dioses Jano y Saturno dos meses del año: a Jano, el mes de enero, de donde en latín se dize ‘januario’, y a Saturno, el de
 15 deziembre, el qual se celebravan en Roma sus fiestas por spacio de cinco días, y llamáronse estas fiestas saturnales, porque los romanos se davan mucho plazer jugando y conbidándose unos a otros y embiándose presentes. Destos días saturnales intituló Macrobio su obra de los *Saturnales*, donde explica muchas costumbres antiguas y cosas dignas de notar destas fiestas.

E antes que acabe de tratar de Saturno non quise passar aquesto, que diré dissimuladamente
 20 porque es cosa digna de saber y aprovecharía mucho principalmente para los sacerdotes, que antiguamente los días que agora llamamos sábado y domingo tenían nombre de sus planetas como todos los otros, y el sábado se llamava día de Saturno, según escriven Dión, histórico, en el libro treynta y siete de sus *Historias*, y Frontino en los *Strategemas*, y assimismo Tibullo, poeta, y Tertuliano, en el libro intitulado *Apologético*, y Gaudencio, en los *Sermones*, y Fausto milevitano, adversario accérrimo de los manicheos.
 25 Y el domingo se dezía día del sol, según escriven el bienaventurado doctor san Jerónimo y Sozomeno, histórico griego. Pero el emperador Constantino, entre otras muchas cosas que hizo en favor de nuestra religión, mandó mudar los nombres antiguos destes días, y que el día de Saturno se llamase sábado y el día

del sol domingo. En este planeta de Saturno, conforme a su operación, pone el poe- / [f. 116r] ta los monarchas y los reyes que moderando la justicia fueron temidos, y debaxo éstos ‘los que no punidos’ etc.

[232b] *Monarchías*: Monarchía, segund en otro lugar ove demostrado, quiere dezir principado y señorío; de uno, de ‘monos’ (que en griego significa uno), y ‘archon’, príncipe.

5 [232d] *Con moderada justicia*: Bien dize moderada porque la justicia que en el punir no guarda moderación más se puede llamar crueldad que no virtud, como la virtud consista en el medio.

[232e] *Y vimos debaxo los q. n. p.*: Debaxo de los reyes que fueron justicieros y temidos vimos muchos reyes malos y iniquos, los quales, menospreciada la justicia, dexaron en sus reynos muchos crímines por punir y muchos males por castigar.

10 [232g] *Pigros*: Perezosos.

Copla ccxxxiii

Pregunta del condestable

‘Tú, Providencia, declara de nuevo
 15 quién es aquel cavallero que veo,
 que mucho en el cuerpo parece a Tydeo
 y en el consejo a Néstor el longevo,
 por que yo hable de aquél lo que devo
 si libre pudiere salir deste valle;
 20 non çufiras tal ignorancia que calle
 lo que notorio por ojos apruevo.’

[233a1] *Tú, Providencia, declara de nuevo*: Del condestable don Álvaro de Luna quién fue y de su privança con el rey don Juan y cuánto amor el rey le tovo y los estados que poseyó y cómo por su causa ovo en estos reynos entre el rey don Juan y sus primos los reyes de Aragón grandes dissensiones y guerras
 25 conté largamente en las coplas passadas de la orden del dios Marte. Agora torna el autor aquí a replicar dél, y dize que le vio entre los otros señores que estavan en este cerco de Saturno y preguntó a la Providencia Divina por él. Y la Providencia le respondió que era el condestable, y alabándole de prudente

y otras virtudes que dize ovo, detiéndose mucho en sus loores y gasta en hablar dél la mayor parte deste cerco.

[233a2] *Tú, Providencia, declara de nuevo*: Pregunta el autor a la Providencia, su guía, quién era un cavallero que veía en este cerco entre otros muchos, de pequeño cuerpo pero de grand cordura y
 5 sabieza. Y dize ‘de nuevo’ no sin causa, porque cosa es creýble y verissímile que el autor le oviessse visto quando en el cerco de Mares trató de las guerras civiles de Medina y de las de Aragón, que todas fueron por causa del condestable. Pero no preguntó allí por él reservándolo para este lugar, donde más largamente tenía intinción de tratar dél y de sus hechos.

[233c] *Que mucho en el cuerpo parece a Tydeo*: Tydeo fue uno de los siete capitanes griegos que
 10 vinieron contra la cibdad de Thebas, hijo de Oeneo (rey de Etholia) y de Euriboea, yerno de Adraastro (rey de Argos), casado consu hija Deíphile, el qual murió en la dicha guerra contra Thebas, como largamente cuenta Stacio en el libro octavo del la *Thebaida*. Este Tydeo fue hombre de pequeño cuerpo, pero de grandes fuerças, como el mismo Stacio lo demuestra en el libro primero de la dicha *Thebaida* en estas palabras: ‘Pero no era de menos fuerças Tydeo, en el qual siendo de pequeño cuerpo reynava mayor
 15 fortaleza derramada por todos sus miembros’. De lo qual parece que el condestable era de pequeña estatura.

[233d1] *Y en el consejo a Néstor el longevo*: Néstor fue varón griego, hijo de Neleo y Cloris, como escribe Diodoro Sículo. Fue hombre de grand prudencia y esperiencia, porque segund los autores dizen bivió por espacio de trezientos años, del qual no diré más aquí porque ya dél traté más largo en la
 20 segunda orden de Mercurio sobre aquel lugar ‘Néstor el antiguo senos demostró’, etc.

[233d2] *El longevo*: De luenga edad, porque, como acabo de dezir, byvió trezientos años. Ovidio en el dozeno libro del *Metamorfóseos*, en nombre de Néstor: ‘He bivido dozientos años, agora bivo la tercera edad’; Juvenal en la *Sátyra* x: ‘Néstor, el rey de la cibdad de Pylo, si crees algo al grand poeta Homero, fue exemplo de la vida segunda de la corneja. Bienaventurado el que por tantos siglos differió la
 25 muerte hasta que ya contava sus años en la mano derecha y que tantas vezes bevió mosto nuevo’ .

Copla ccxxxiiii

Comparación

Assí como hazen los enamorados
 quando les hablan de lo que bien quieren,
 alegran los ojos doquier que estovieren
 5 y cobran semblantes muy más alterados,
 non hizo menos alegres estados
 la Providencia a lo que preguntara,
 y luego respuso con alegre cara,
 pospuestos los otros divinos cuydados:

10 [234a] *Assí como hazen los enamorados*: Dize el auctor que como preguntasse a la Providencia por el condestable quién era, la Providencia mostró sem- / [f. 116v] blante de mucha alegría y rostro muy jocundo a la mención del condestable, como suelen hazer los enamorados, que doquier que se hallan, quando les nombra la cosa que bien quieren, resciben súbita alteración y mudança en el gesto, la qual se causa del mucho gozo que reciben en oyr el nombre de la tal cosa que aman. Causa este gozo súbito
 15 grande alteración en las personas, tanto que a las vezes mata: como aquella madre que oyendo ser su hijo muerto en la batalla de Cannas avíale ya llorado pensando que era verdad; después sobrevino el hijo bivo y ovo él de llorar a su madre, que, como ella súbitamente viesse salvo a su fijo, recibió tanto gozo que cayó muerta en el suelo. Lo mismo aconteció a Sóphocles, poeta, y a Dionisio, tyrano de Sicilia, y a otros que murieron de gozo inopinado y repentino; auctor Plinio en el séptimo libro de la *Historia natural*.

20 [234e] *Alegres estados*: No mostró menos alegre presencia y semblante.

Copla ccxxxv

‘Éste cavalga sobre la Fortuna
 y doma su cuello con ásperas riendas;
 25 y aunque dél tenga tan muchas de prendas,
 ella non le osa tocar de ninguna;
 míralo, míralo en plática alguna

con ojos humildes, non tanto feroces:

¿cómo, indiscreto, y tú non conoces

al condestable Álvaro de Luna?

[235a] *Éste cavalga sobre la Fortuna*: Responde la Providencia al auctor declarándole que aquel
 5 cavallero por quien preguntava era el condestable, el qual dize que fue cavallero de tanta prudencia y saber
 que, aunque la Fortuna tenía en él mucho lugar y aparejo para le dañar, él la menospreciava y no la tenía en
 estima alguna, lo qual era señal de grande felicidad y demasiada prudencia, porque, como dize Juvenal, ‘La
 Fortuna entre los hombres prudentes non tiene ningún mando ni poder, sino entre aquellos que carecen de
 prudencia’. Por semejante se suele dezir entre los auctores quando quieren significar ser alguno
 10 bienaventurado o dichoso, que vence la Fortuna; Plinio, en el séptimo libro de la *Historia natural*: ‘Sergio
 venció a la mismo Fortuna’; Stacio, en el segundo de las *Silvas*, en alabança de Pollio dize lo mismo; y el
 mismo auctor en la copla siguiente ‘y de la Fortuna jamás vencedor’.

[235c] *Y aunque dél tenga tan muchas prendas*. Esto dize por los muchos estados que poseyó don
 15 Álvaro de Luna, el qual fue condestable de Castilla, conde de Santistevan, maestre de Santiago, duque de
 Trogillo y señor de las villas de Ayllón y Escalona.

Copla ccxxxvi

‘Agora, respuse, conozco mejor
 aquel cuyo ánimo, virtud y nonbre
 20 tantas de partes le hazen de hombre
 quantos estados le dan de señor,
 las quales le hazen ser merecedor
 de fruto de mano de nuestro grand rey
 y de esperiencia de su firme ley
 25 y de la Fortuna jamás vencedor.’

[236a] *Agora, respuse, conozco mejor*: Replica el auctor a la Providencia: ‘Agora conozco mejor
 al condestable aquel que non menos grados participa de la virtud que estados posee de señor, por lo qual

ha merecido que nuestro poderoso rey le aya subido en la cumbre de tanto mando y gobernación’.

[236e] *Las quales*: Assí se lee en todos los libros impressos, ‘los quales’; pero yo emendé ‘las quales’, de manera que se refiera a las partes o virtudes que tenía le hazían merecedor de las mercedes del rey don Juan, no los estados.

5 [236g] *De su firme ley*: De la constancia y fieldad que tiene en hazer mercedes a los suyos, y esto no lo dize sin aver causa para ello, porque el rey don Juan si ovo otro rey alguno hizo en estos reynos a diversas partes y personas muchas y grandes mercedes, y acrecentó en mucho aumento el estado de los grandes. / [f. 117r]

10 Copla ccxxxvii

Aunque la contra creo que sentían
 los que quisieron aver confiança,
 más en tal tiempo que buena esperança,
 digo de algunos que assí lo hazían
 15 quando los reynos se nos rebolvían,
 en el comienço de aquellas qüestiones,
 que so color de ciertas razones
 al buen condestable se le despedían.

20 [237a] *Aunque la contra creo que sentían*: En el tiempo de las discordias entre el condestable don Álvaro de Luna y los infantes, creyendo algunos que seguían la valía del condestable que su partido yría en disminución, dispidiéronse del condestable so color de otras causas más honestas que los hombres suelen excogitar para encubrir aquella que no hazen segund lo que deven. Por lo qual no dize mal un poeta de nuestra lengua en ciertas coplas que hizo:

25 Bien assý como dexaron
 al pujante condestable
 que, en siéndole variable
 esta Fortuna mudable,

muchos le desampararon.

La causa que a éstos movió para que dexassen al condestable el poeta la declara en la copla siguiente.

[237c] *Más en tal tiempo*: Pienso que se deve leer ‘más en el tiempo’, y querrá dezir que aquellos que dexaron el partido del condestable quisieron más mirar al tiempo presente que no esperar en el
5 venidero.

Copla ccxxxviii

Fueron movidos a esto hazer,
segund argumento de lo que presumo,
10 los que cegaron del túrbido fumo
y fama que entonces se pudo tener,
de algunos que mucho quisieron saber,
por vanas palabras de hembra mostrada
en cercos y suertes de arte vedada,
15 la parte que avía de prevalecer.

[238a1] *Fueron movidos a esto hazer*: Lucano en el sexto libro de la *Farsalia* escribe que estando Pompeio y César en Macedonia poco antes que se dicesse la batalla de Farsalia en que Pompeio fue vencido, el hijo menor de Pompeio, llamado Sexto Pompeio, queriendo saber el fin de aquella guerra y quién sería vencedor, negoció con una muger sabida en el arte de nigromancia que se dezía Ericto que le descubriese
20 por su arte mágica cuál parte avía de vencer. Y queriendo Ericto conplazer a Sexto Pompeio resuscitó un cuerpo de un hombre muerto con ciertos veneficios y hechizerías, el qual le dixo todo el fin de la guerra, cómo Pompeio avía de ser vencido y sus hijos muertos. Desto ove hecho mención en otro lugar. Esta fábula y ficción de Lucano imita aquí Juan de Mena siguiendo en todo las pisadas de Lucano, y dize que en las guerras entre el condestable y los infantes algunos, cobdiciando saber cuál parte avría la victoria,
25 consultaron esto con una muger nigromantesa, la qual resuscitó un cuerpo muerto que le dixo cómo el condestable avía de ser vencido y a la fin del todo deshecho; y que oyendo esto algunos que seguían el partido del condestable le desampararon y se despidieron dél. Pero dize el poeta en favor del condestable

que los que esto hizieron no sopieron entender la respuesta de la maga, porque todo lo que ella ovo dicho, que el condestable sería deshecho, salió después verdad, que un estatua de cobre sobredorada del condestable que estava en su sepulchro en su capilla de la yglesia mayor de Toledo fue deshecha por mandado del infante don Enrrique que estonces tenía la cibdad contra el rey don Juan, como diremos en su lugar; pero que esto no se avía de entender por la persona del condestable, de cuya prudencia más se devía creer que yría siempre su estado en aumento que no en diminución. Estando en la villa del Herena oy dezir a un hombre anciano y digno de creer que los de la valía del condestable se aconsejavan con una maga que estava en Valladolid y que los que siguían el partido de los infantes se aconsejavan con un religioso frayle de la Mejorada, que es monasterio cabe la villa de Olmedo, el qual era grand nigromántico, y asimismo con don Enrrique de Villena, y que la sobredicha maga dixo qu'el condestable avía de ser fecho pieças, lo qual salió después verdad quando le degollaron, aunque Juan de Mena por favorecer al condestable dize que ya fue cumplido en el bulto del dicho condestable, según dicho es. Pues dize:

[238a2] *Fueron movidos a esto hazer*: Quiere dezir, la causa que movió a los que dexaron al condestable fue que oyeron dezir a un nigromántica aver del condestable dicho que su partido sería vencido. / [f. 117v]

[238c] *Los que cegaron*: Los que no supieron entender la respuesta de la nigromántica.

[238fg] *De henbra mostrada / en cercos, etc*: De muger sabida en el arte de nigromancia, que es vedada, como en otra parte largo conté.

Copla ccxxxix

Segund la respuesta, parece, que ovieron,
 juzgaron por menos allí favorable
 el hecho y la vida del su condestable
 y quiçá por esto se le despidieron;
 mas, si los hechos segund lo hizieron
 vos plaze, letores, que vos lo relate,
 sofrid que mis metros un poco dilate,

por que vengamos en lo que vinieron.

[239a] *Segund la respuesta, parece, que ovieron*: Segund lo que por el adivinança de aquella encantadora hallaron dyze el poeta presumieron que el condestable avía de ser descompuesto y avía de perder todo su estado, por lo qual se le despidieron. Pero sy queréys que largamente os cuente cómo passó el negocio, no me tengáys por prolixo si estendiere mis metros.

[239h] *Vengamos en lo que vinieron*: Vengamos en conocimiento del negocio cómo passó.

Copla ccxl

Por mucho qu'el sabio prudente y discreto

encubre por cabo sus hechos y cela,
 más son las cosas que Fama revela
 que non las que sabe callar el secreto;
 éstos, aviendo medroso respecto,
 con una persona muy encantadera
 tovieron secreto lugar y manera
 por donde sus hechos oviesson efeto.

[240a] *Por mucho que el sabio prudente y discreto*: Responde el poeta en esta copla a una tácita objeción o pregunta que se le pudiera fazer: ¿cómo avía él sabido que aquéllos avían consultado a la muger nigromántica del fin de la guerra, pues esto passó secretamente, como él poco abaxo dize 'tovieron secreto lugar y manera', etc? A esto responde el auctor que aunque esto passó secretamente después se ovo de saber, y la razón desto es que por mucho que el sabio encubre sus hechos . . .

[240c] *Más son las cosas que Fama revela*: Cerca de lo qual dize Séneca en la sexta tragedia, que se intitula *Troas*, 'Veritas nunquam latet', 'La verdad nunca se asconde'; y Sóphocles, poeta, 'Hic nihil ocule quando cuncta tuens et cuncta audiens omnia revelabit dies', 'No encubras cosa alguna, porque el tiempo, que vee y oye todas las cosas, lo revela todo'; y Aulo Gelio en el dozeno libro escribe que un poeta, cuyo nombre no se le acuerda, dezía que la verdad era hija del tiempo.

[240e] *Medroso respecto*: Temeroso recelo.

[240f] *Con una persona muy encantadera*: La orden destas palabras es: ‘tovieron secreto lugar, etc. con una persona muy encantadera’, quiere dezir con una muger muy sabida en los encantamientos.

[240h] *Sus fechos oviessen efecto*: Su intinción y voluntad de saber qué fin avrían los hechos del condestable.

5

Copla ccxli

Pulmón de lynceo allí non fallece,
de hiena non menos el nudo más tuerto,
de sierpe formada de espina de muerto,
y ojos de lobo después que encanece,
medulla de ciervo que tanto envegece
que traga culebra por rejuvenir,
y aquella piedra que suele adquirir
el águila quando su nido fornece.

10

15

[241a1] *Pulmón de lynceo allí no fallece*: Escribe aquí el poeta los hechizos y veneficios que aquella nigromántica juntó para qu’el cuerpo muerto ungido con ellos resuscitasse y le diesse entera y cierta respuesta de lo que le fuesse preguntado. Los cuales tomó al pie de la letra de Lucano en el sexto libro de la *Farsalia*, excepto algunos que pone aquí Juan de Mena, de los cuales no haze mención, que son tres o quatro. Algunos pone también Ovidio en el séptimo libro del *Metamorfóseos*, como adelante veremos. Y lo primero que pone es: / [f. 118r]

20

[241a2] *Pulmón de lynceo*: Lo qual Lucano pone en el sobredicho libro diziendo: ‘No faltaron allí las entrañas del animal lynce’. Escribe Plinio en la *Historia natural* que el lynce es animal de muy acutíssima vista, la urina del qual se congela en una piedra preciosa que se llama lyncurio, semejante al carbunco. Tiene esta piedra color de fuego y aun piensan algunos que es el ámbar. Sábelo esto por estincto natural; y el lince aviendo embidia de su mismo bien quando acaba de orinar cubre la urina con la tierra y tanto más presto se congela. Críasse este animal en la provincia de Ethyopía. Lee al dicho Plinio, Solino, Aristóteles y Alberto Magno.

25

[241a3] *Pulmón*: Todas las animalias, excepto los peces, tienen pulmón, como escribe Aristóteles en el cuarto libro de *Las partes de los animales*.

[241b1] *De hiena no me. el n. m. t.*: Lucano: 'No faltó el nudo de la cruel hiena'. Hiena es un cierto animal de la provincia de África que tiene ambas naturalezas y sexos; quiero decir que un año macho y otro hembra, y, según el vulgo cree, pare sin macho. Pero Aristóteles lo niega. Tiene el cuello y las crines ligado de espinazo y hueso continuado, y no se puede volver sin menear todo el cuerpo. Muchas cosas de grande espanto se cuentan deste animal, pero principalmente que entre los pastores imita las palabras humanas y aprende a decir el nombre de alguno dellos, al qual después, sacado afuera, le despedaçá. Ítem, imita el gomitarse de los hombres, con lo qual atrae a sí los perros y los mata. Abre asy mismo este animal las sepulturas de los hombres muertos a ver sy está en ellas alguno rezien enterrado que pueda comer. Raras veces se tomó deste animal hembra. Tienen en los ojos mill variedades y mudanças de colores. Otrosí con solo el tacto de su sombra los perros que andan a caça emudecen y no pueden ladrar. Todo animal que cerca tres veces no se puede mover del lugar donde está, por lo qual dicen que sabe arte mágica. En los ojos se halla una piedra llamada 'hien', la qual tiene esta propiedad, que el hombre que la pone debaxo de la lengua adivina lo que está por venir. En una parte de la provincia de Ethiopía este animal juntado con la leona engendra otro animal que se llama crucuta: es de cuerpo no menor que lobo, tiene las crines como un cavallo, el pelo más duro y más largo; llaman algunos a este animal glano. Autores Plinio en el octavo de la *Historia natural*, y Aristóteles también en el octavo de la *Natura y propiedad de los animales*, y Solino en el *Polyhístor*.

[241b2] *El nudo más tuerto*: Este nudo o artejo es el primero del espinazo deste animal hiena; llámase 'atlanción', el qual aprovecha para en la medicina: autor Plinio en el libro veinte y ocho de la *Historia natural*.

[241c] *Después que formada de espina de muerto*: En estas palabras está un grand flagicio y error de los impressores que me tovo asaz días suspenso, los quales por escrevir 'de sierpe formada de espina de muerto' escribieron corruptíssima y viciosamente 'después que formada de espina de muerto'. Y éste es uno de los logares difíciles que en esta obra avía. Nacer culebra o sierpe del tuétano que está en el espinazo del hombre muy notorio es entre los letrados, y tráelo Plinio en el libro dozeno de la *Historia*

natural asý: ‘En muchos autores leemos engendrarse culebra del tuétano que ay en el espinazo del hombre’.

Esto mismo escribe Servio sobre el quinto de la *Eneida* de Vergilio; esto mismo Plutarcho en la *Vida de Agis y Cleomenes* en estas palabras: ‘Dizen que asý como de los bueyes nascen abejas y de los cavallos zánganos y de los asnos távanos, asý de los cuerpos humanos y mayormente los tuétanos y humor que de ellos corre engendrar serpientes’. De esta hechizería y la que se sigue Lucano no haze mención.

[241d1] *Y ojos de lobo después que encanece*: El lobo animal es asaz conocido, principalmente a los pastores y al ganado que guardan. La vista dellos en la provincia Italia es enpecible. Quitan la habla al hombre sy le veen primero que ellos sean vistos. En las tierras frías son crueles y feroces, por lo qual los que se crían en África y Egypto, que son provincias calientes, son pequeños y medrosos. Convertirse los hombres en lobos y dende a algund tiempo tornar a su primera figura, antigua fábula es. Copas escribe que Demarego parrhasio, gustando el assadura de un moço que avían sacrificado en Arcadia a Júpiter Lyceo, se tornó lobo y dende a diez años fue restituído en su primera natura. En la cola deste animal se cree que ay ponçoña para /[f. 118v] el amor en un pelo pequeño, el qual echa quando le toman, y no tiene el pelo esta fuerça sy no le toman bivo. El lobo quando es fatigado mucho de la hambre come tierra. En el género de los lobos ay una especie dellos que se llaman cervales, de tan poca memoria que estando comiendo, aunque mucho les aquexe el hambre, sy miran atrás olvidan el manjar que tienen delante y van a buscar otro. De la assadura del lobo para en las hechizerías haze mención Ovidio en el séptimo del *Metamorphóseos* diciendo: ‘Que Medea entre otros veneficios y males que juntó fue el assadura del lobo que se suele convertir en hombre’.

[241d2] *Después que encanece*: Propriedad es del lobo encanecer como el hombre, como lo enseña Ovidio en el primero del *Metamorfóseos* diciendo de Lycaón, rey de Arcadia, que se convirtió en lobo: ‘Fue tornado en lobo y guardó las pisadas de la primera figura, asý encanece como antes, etc’. Y en el primero de las *Elegías*: ‘Abundante rapina viene de la manada a los canos lobos’.

[241ef] *Medulla de ciervo que tanto envejece / que traga culebra por rejuvenir*: Lucano: ‘Y no faltó allí la medulla o tuétano del ciervo que se apacienta de las culebras’; Ovidio en el libro séptimo del *Metamorfóseos*: ‘No faltó el hígado del ciervo, que bive mucho’. El ciervo, animal es noto, el qual tiene su sagacidad aunque parece animal simple. Quando se vee acochado de los perros huye al hombre y en el

tiempo que han de parir menos evitan las sendas holladas de los hombres que los logares oportunos para las bestias fieras. Su concebir es después de la estrella Arcturo. Traen los partos ocho meses y algunas veces dos hijos. Quando han concebido apártanse las hembras; los machos, viéndose solos, con la ravia de la luxuria están crueles y feroces y cavan hoyos en la tierra, y tienen entonces el hocico negro hasta con las

5 lluvias se los limpian. Las hembras antes que paran púrganse con una cierta yerva que se llama 'seselis', con lo qual hazen el vientre más liviano. Después que han parido comen dos yervas que se dizen aros y seselis. Apascentadas buelven a sus hijos. No les dan el primero çumo de la leche; la causa es incierta. En pariendo luego muestran los hijos a correr y huyr y llévanlos a logares altos y enséñanlos a saltar de allý. Ya los machos, librados de aquella ravia que dixen tenían con la luxuria, se apascentan con mucha gana;

10 sintiéndose gordos ascóndense, conociendo que están pesados para el correr. Quando huyen descansan a ratos y enhestados miran atrás. Quando los caçadores llegan cerca tornan a huyr. Esto hazen porque les aquexa el dolor de las tripas, las quales tienen tan sotiles que con pequeño golpe se rompen dentro. Huyen oyendo el ladrido de los perros y llevan siempre el viento tras sí por que el rastro no los descubra. Deléytanse en oyr tañer o cantar a los pastores; quando alçan las orejas tienen el oýdo acutíssimo; quando

15 las dexan caer del todo, sordo. En todo lo ál es animal syn malicia y simple y que a todas las cosas se maravilla, en tanto que allegando a él un cavallo o una vaca no veen al caçador que está cabe sí, o sy lo veen maravillanse del arco y de las saetas. Passan en manadas el mar y nadan por orden unos tras otros, poniendo las cabeças en las ancas de los que nadan delante, y múdanse a vezes quando están cansados. No veen las tierras a donde han de yr, synon al olor dellas nadan.

20 Los machos tienen cuernos y solos de todos los animales los mudan cada año a cierto tiempo del verano, y por tanto el día que los mudan como desarmados se van a logares más escondidos, y en tanto que dellos carecen siempre están escondidos. El cuerno derecho no se halla, el qual tiene cierta virtud de medicina; y esto es más de maravillar, porque en los bivares los mudan cada año; créese que los intierran aviendo embidia de su mismo bien. Con el olor del cuerno de los ciervos se ahuentan las serpientes.

25 Traen en ellos las señales de su edad, que hasta seys años cada año les nace una punta; del sexto año adelante nácenles otras semejantes y por esto no se puede dicerner la edad, pero conócese los que son viejos en que o tienen pocos dientes o no ninguno, y no tienen en la parte más baxa de los cuernos ramos,

como los de tierna edad los tengan sobre la frente; a los castrados ni les nacen cuernos ni se les caen; quando brotan salen como torondones o lobinillos semejantes a un cuero sutil seco; después, quando ya son nascidos, parecen a las caña- / [f. 119r] hejas tiernas, cubiertos de un vello sutil como el de las cañas.

Quando carecen de cuernos salen a pacer de noche; quando les crece endurecenlos con el vapor del sol y
 5 experimentánlos en algund árbol para ver sy están rezios. Sy lo están salen al campo syn miedo. Ya se han tomado con yedra en los cuernos, lo qual es señal de lo que he dicho. Son algunas vezes de color blanca como la cierva de Quinto Sertorio que persuadió a los pueblos de España ser fatídica.

Pelean los ciervos con las culebras y buscan los hoyos en la tierra donde están ascondidas, y sácanlas con el resuello de las narizes y cómenlas; de donde procede lo que ove primero dicho, que se
 10 ahuyentan con el olor del cuerno quemado del ciervo. Contra las mordeduras ponçoñosas es principal remedio el cuajo del cervatico muerto en el vientre de la madre. Biven mucho tiempo: ya se han tomado algunos después de cient años con collares de oro que les puso Alixandre el Magno. No siente este animal la dolencia de las hiebres, antes la carne dél es medicina para ellas. Algunas principales mugeres la usaron comer las mañanas y carecieron dellas mucho tiempo, lo qual asý se piensa ser eficaz sy el ciervo muriere
 15 de una sola herida.

Y antes que acabe de dezir del ciervo deve saber el diligente letor que lo que Plinio, y con él Solino, dizen del ciervo no hallarse el cuerno derecho; es contrario en todo punto de lo que dize Aristóteles, el qual escribe ser el cuerno yzquierdo el que no se halla. Confirma la opinión de Aristóteles Alberto Magno, en el segundo tratado del octavo libro *De las animales*, asý que no sé dónde pudo nacer esta
 20 diversidad entre Plinio y Aristóteles, mayormente como Plinio siga en todo a Aristóteles, salvo sy no está el libro de Plinio mendoso. El glorioso doctor san Hierónimo, en la *Exposición del salmo xli*, que comienza ‘Asý como el ciervo desea las fuentes de las aguas’, escribe que el ciervo menosprecia la ponçoña de las serpientes, antes las saca de la tierra donde están ascondidas con el resuello y soplido de las narizes y apaciéntase dellas; y quando el venino o ponçoña les comienza a arder en el cuerpo tienen grand sed y
 25 vándose a beber a las fuentes. Esto mismo scrive san Gregorio en el libro xxx de las *Morales sobre Job*, declarando aquel lugar ‘Nunquid nosti partus ibi cum in petris vel parturientes cervas observasti’. Asimesmo haze mención desto Josepho en el libro segundo de la *Antigüedad judayca*, Orígenes en la

Exposición del Cantar de los cantares de Salomón, y señor san Jerónimo en la homelía tercera de la *Exposición* que compuso sobre el mismo libro de Salomón (sobre aquel passo ‘Conjúroos hijas de Hierusalem por las cabras monteses y ciervos de los campos’) trae lo mismo; y sobre este mismo lugar dyze la *Glosa ordinaria* que es proprio de los ciervos quando son viejos comer las culebras, con lo qual se tornan a la mocedad y cobran su primero vigor. Haze también mención desto Solino en el *Polyhístor*. Pues dize el poeta:

[241e] *Médulla de ciervo*: La médulla o tuétano crió la naturaleza en los huessos de las animalias para conservar el vigor y fuerça de los miembros, como Lactancio Firmiano lo confirma en el libro que compuso *De opificio Dei*. Ya se lee byvir algunos sin médulla: la señal desto es que no sienten sed ni sudan; autor es Plinio en el libro séptimo de la *Historia natural*.

[241f] *Que traga culebra por rejuvenir*: Que come culebras por tornar a la mocedad con ellas.

[241gh] *Y de aquella piedra que suele adquirir/ el águila q. s. n. f.*: Lucano: ‘Y las piedras calientes que suenan debaxo del águila que cría’. De las águilas y de las especies y propiedades dellas traté algo en el principio desta obra sobre aquel lugar ‘Como a las vezes el águila suelta la presa que bien no le hinche la mano’. Las águilas son de su naturaleza muy calidísimas, y por esto quando se han de echar sobre los huevos por no cozellos con su grand calor traen una piedra muy fría que se llama ‘ethites’ o ‘gagates’, la qual ponen debaxo de sí, y con la frialdad de la piedra tiemplan su calor y así sacan los hijos, segund lo escriven Plinio en el nono de la *Historia natural* y Servio en el primero libro sobre la *Eneida*. De la qualidad y forma desta piedra habla Plinio en el libro xxxvi de la *Historia natural* en esta manera: ‘La piedra gagates llámase así de un lugar y un río de Lycia dicho Gages. Dizen también que en Leucolla la mar le echa en tierra y que le cogen doze estadios de ay. Es negro, llano, es- / [f. 119v] pongioso, no muy diferente de madero liviano y frágil. Sy le muelen tiene mal olor. Las vasijas de barro que escriven con él nunca pierden la señal. Quando le quemar echa de sí olor de piedra çufre, y es cosa maravillosa: enciéndese con el agua y máttase con el azeyte; ahuyenta las serpientes y es otrosy provechoso para el mal de la madre; manifiesta sahumándose con él la dolencia perpetua y la virginidad; cozido en vino aprovecha para los dientes y, mezclado con cera, para las hinchazones. Dízese que los magos y nigrománticos usan desta piedra en la que llaman nigromancia’; hasta aquí Plinio. Dizen algunos que esta piedra es la que

agora llamamos azavache.

[241g1] *Y de aquella piedra*: Conviene a saber, ethites o gagates.

[241g2] *Que suele adquirir*: Que suele buscar.

[241h] *Quando su nido fornece*: Quando quiere hazer su nido para sacar los hijos.

5

Copla ccxlii

Allí es mezclada grand parte de echino,

el qual, aunque sea muy pequeño pez,

muchas vegadas y no una vez

10

detiene las fustas que van su camino;

pues no menos falta lo que chimerino

se engendra por yerro de naturaleza,

y pieças de aras que por grand alteza

son dedicadas al culto divino.

15

[242a] *Allí es mezclada grand parte de echino*: Lucano: ‘No faltó allí el pez dicho “echeneis” que

detiene las fustas en mitad del mar, quando el viento Euro estiende las cuerdas’. Deste pez dize Plinio en el

nono libro de la *Historia natural*: ‘Ay un pez muy pequeño acostumbrado a estar en las piedras que se

llama “echeneis”, el qual quando se allega a los navíos se cree que van más tarde, de donde tomó el

nombre; por lo qual los hechizeros segund dizen usan dél en los veneficios amatorios y para detener los

20

juyzios y pleytos, los quales daños compensa con un provecho, que detiene el fluxo de las mugeres

preñadas y detiene los partos hasta el tiempo conveniente del parir. No es de comer. Aristóteles escribe

que tiene pies, contra el error de algunos que lo pensaron, porque tiene alas semejantes a pies. Muciano

dize que este pez es múrice, más ancho que la púrpura, y que tiene la boca no áspera ni rodonda ni el

hocico sólido en rincones, syno una concha del un lado y del otro en que se encoje, con las quales,

25

pegándose a la nao que llevaba los mensageros de Periandro para que fuessen los moços nobles castrados,

paró la nao, aunque yva con el viento próspero. Por lo qual las conchas que esto hizieron fueron

consagradas a la diosa Venus en la ysla Gnido. Trebio Niger escribe que este pez es de longura de pie y

medio y de grossura de cinco dedos y que detiene las naves, y que otrosí tiene esta propiedad: puesto en sal, que, metido en los pozos donde ha caydo algund oro, aunque sean muy hondos, lo saca.’

Esto dize Plinio en el libro sobredicho en el capítulo xxv, donde es de saber que ay dos vicios en el latín que cometieron los impressores, los quales confunden mucho el verdadero sentido de la letra. El primero, que falta una negación donde dize Plinio que escribe Aristóteles tener pies este pez desta manera: ‘Pedes eum habere arbitratur Aristoteles’, donde se ha de leer en una de dos maneras; o ‘Pedes haud habere arbitratur Aristoteles’, o asý, ‘Pedes eum non habere arbitratur Aristoteles’, que significa ‘Aristóteles escribe no tener pies este pez’. Y que esto sea asý pruévasse por el auctoridad del mismo Aristóteles en el segundo libro de *La naturaleza de los animales*, de donde Plinio tomó esto. Las palabras de Aristóteles son éstas: ‘Todo género de serpiente carece de pies como los peces, no embargante que algunos falsamente escribieron que el pez dicho remora o echeneis tiene pies, el qual error procedió de tener este pez alas semejantes a pies’. Por las quales palabras parece que Aristóteles escribió carecer de pies este pez, y que se ha de emendar la escriptura de Plinio como antes dixe, lo qual no aver mirado algunos que escribieron sobre Plinio me maravillo mucho en tanto es verdad aquel dicho de Ausonio, ‘Uno puede hallar más cosas que otro pero ninguno todas’; asy mismo lo que se sigue en el mismo capítulo de Plinio, ‘Ita posita pennarum similitudinem’, por aquel ‘pennarum’ se /[f. 120r] ha de leer ‘pinnarum’: notorio es ‘pinna’ significar el ala con que nada el pece.

Aristóteles en el libro ya alegado dize deste pece que es acostumbrado llegarse a las piedras y que no es de comer y que se nombró echeneis porque detiene las naves, útil para las hechizerías del amor y para las causas en los pleytos. Escribe Plinio en el libro xxxii de la *Natural historia* deste mismo pez que, aunque vengan todas las tempestades del mundo y todos los vientos, detiene este pece la nao a que se allega, lo que no pueden hazer las maromas y áncoras. Y dize que en la guerra civil entre el enperador Octaviano y Marco Antonio detovo la fusta en que yva Marco Antonio, y otra vez navegando el enperador Caio Calígula desde Astura a Antio detovo la nao en que yva el enperador y ambas a dos vezes significó mal agüero: que Marco Antonio fue vencido y Calígula muerto quando bolvió en Roma.

Llámasse este pez en tres maneras: ‘echeneis’ por la razón sobredicha, y ‘remora’ en latín por lo mismo, porque detiene las naos ‘a remorari’, que significa detener, y ‘odinolyontes’ porque salado y puesto

a las mugeres preñadas las haze luego parir. Y deste pecezico echeneis se ha de entender aquí en esta copla. Otro pez ay de muy diverso género y propiedad que éste que se llama echino, del qual ay muchas especies, de las cuales trata largamente Aristóteles en el quarto *De natura animalium*. El error de Juan de Mena en poner echino por echeneis, siendo dos peces de tan diversa natura, procedió de estar depravados los libros de Lucano del qual él tomó esto, porque leyase en Lucano desta manera, ‘non puppim retinens Euro tendente rudentes in mediis echinus aquis’, por dezir ‘in mediis echeneis aquis’. Asymismo estava esta dición depravada en Plinio en el nono libro de la *Historia natural*, lo qual subministró materia de errar a Alberto Magno, filósofo ecelente, el qual en el libro xxiiii *De animalibus*, hablando de la propiedad y natura de los animales, confunde la naturaleza destes dos peces echino y echeneis, y da lo que es del uno al otro, como sean, segund he dicho, de muy diversa qualidad. Asymismo cayó en este error Isidoro (guardada la reverencia que se deve a su santidad) en el libro xii de las *Ethimologías* donde trata deste pez echino.

[242ef] *Pues no menos falta lo que chimerino/ se engendra por yerro de naturaleza:* Lucano:

‘Aquí es mezclado todo aquello que la natura produze y cría monstruosamente’. Chimera es un monte en Lycia, provincia de Asia la menor, el qual echa de sí llamas, como Etna en Sicilia, Vesuvio en Campania, Olympo en Ethiopía, lo qual dio materia a los poetas de fingir que chimera es un monstruo muy horrible y espantoso que tiene tres cabeças: una de león, otra de la misma chimera y la tercera de dragón. Otrosý dizen que es por la parte delantera león, por la çaguera dragón y por el medio cabrón: autores desto Homero en el sexto de la *Iliada* y Hesiodo en la *Theogonia*. Ovidio en el *Metamorfóseos* dize de la chimera: ‘Que la chimera tenía por el medio natura de cabrón, la boca y los pechos de leona y la cola de serpiente’. Añade Hesiodo que espira llamas por todas tres cabeças, lo qual toca Vergilio en el sexto de la *Eneida* diciendo: ‘Y el monstruo chimera armado de llamas’. De aquí viene que todo lo que es contra natura se llama chimerino, y los philósophos quando alguno finge cosa que no puede ser ‘in rerum natura’, aquel fingir llaman chimerizar. Y de aquí dize en romance cimera la invención que sacan los galanes como cosa nuevamente inventada y non pensada, en el qual significado usó aquí deste vocablo el autor.

[242gh] *Y piezas de aras que por grand alteza/ s. d. a. c. d.:* Lucano: ‘No faltó la ceniza del phoénix puesta en el ara oriental’. Todas las cosas altas son más apropiadas para el culto divinal. De

aquí leemos muchas veces en los poetas, historiadores y cosmógraphos ser edificados templos a los dioses en los montes, lugares altos y excelsos. Éstos son los excelsos que leemos en la *Sagrada Escripura* tantas veces que unos reyes los construían y otros los destruían. En el tercero de los *Reyes* en el capítulo onze se lee de Salomón: ‘Entonces edificó Salomón un templo a Chamos, ídolo de los moabitas, en el monte que es contra Hierusalem’; y en el mismo libro en el capítulo siguiente hablando del rey Hieroboán: ‘Construxo templos a los dioses en los lugares altos’; y por todo el libro de los *Reyes* y en el *Paralipómenon* se lee esto mismo. Josepho en el octavo libro del *Antigüedad judaica*, hablando de Hieroboán, rey de Israel, dize: ‘No cessava de hazer maldades en el acatamiento de Dios, antes cada día edificava aras en los altos montes’. Declarado esto está manifiesto por qué dize Juan de Mena ‘Y pieças de aras que por gran alteza’ etc. /[f. 10 120v]

Copla ccxliii

Espuma de canes que el agua recelan,
 membranas de líbyca sierpe cerasta,
 ceniza de phoénix, aquella que basta,
 y huessos de alas de dragos que buelan,
 y otras serpientes vipéreas que velan
 dando custodia a las piedras preciosas,
 y otros diversos millares de cosas
 que el nombre no saben, tanto se celan.

[243a1] *Espuma de canes que el agua recela*: Lucano: ‘No faltó allý la espuma de los perros que han miedo del agua’. De los perros Plinio en el octavo libro de la *Historia natural* escribe que de todos los animales los más fieles al hombre son los cavallos y los perros. Léese aver peleado un perro por su señor contra los latrones y lleno de heridas no averse apartado del cuerpo muerto de su señor, echando las aves y las bestias fieras por que no le comiessen. Otro perro, conociendo en la provincia de Epiro el hombre que avía matado a su señor, tanto le persiguió ladrándole y mordiéndole que ovo de confessar el maleficio que avía hecho. Al rey de los garamantas libraron del destierro dozientos perros peleando contra los

adversarios. Los colophonios y los castabalenses criavan escuadras de perros para las guerras. Los perros defendieron a los cimbro muertos. Léese de un perro que, después de muerto su señor, que se llamava Jasón Lycio, no quiso jamás comer hasta que murió de hambre. Otro perro que se llamava Dúrides Hyrcano, encendido el fuego en que se avía de quemar el cuerpo de su señor Lysímacho, echóse en el mismo fuego. Y otro del rey Hiero hizo otro tanto. Haze mención Philisto de otro notable perro llamado Pyrrho del tyranno Gelón; es otrosí mentado otro del rey Nicomedes, que mató a Cosynge, la muger del rey, por cierta burla desconcertada que avía passado con su marido. Cuéntasse de otro perro que libró de un saltador a su señor Volcacio, noble maestro de Ceselio; ítem a Celio senador, que, estando en Plasencia, cibdad de Italia, enfermo le vinieron a matar y primero mataron al perro que pudiesen herir al senador. Pero un exemplo de la grand fieldad de los perros que sobrepuja todos los passados se escribe en los *Actos de los romanos*, que siendo cónsules Appio Junio y Publio Silio, como por causa de Nerón, hijo de Germánico, matassen a Tito Sabino y a sus siervos, un perro del uno déstos tovo tanta fe con su señor que todo el tiempo que estovo en la prisión nunca podieron echar de la cárcel. Y después de muerto no se apartó del cuerpo, dando dolorosos aullidos con grande admiración de todo el pueblo romano que yvan a ver la fieldad y grand conoscimiento que aquel animal avía a su señor. Y como uno de los que cerca dél estaban le echasse de comer, tomó el manjar y púsolo en la boca de su señor; y después, echando el cuerpo en el río Thybre, el perro se echó tras él y nadando por el río trabajava de sustentar el cuerpo.

Solos los perros conocen a sus señores y aunque súbitamente vengan dissimulados lo sienten; solos saben sus nombres; solos entienden las bozes domésticas; acuérdanse de los caminos aunque sean luengos, y no ay otro animal después del hombre que mayor memoria tenga. Mitiga el hombre su ímpeto y ferocidad echándose en el suelo. Muchas cosas nuevas se hallan cada día en este animal, pero en la caça es cosa de notar la sagacidad y sollercia que tienen: buscan el rastro y síguenle llevando de la cuerda al que los trae hazia la parte donde está la caça, aunque passada el agua se aya ascondido, y demuéstrela principalmente con la cola, después con el hocico, por lo qual, aunque sean viejos y ciegos, los llevan en la halda para caçar, porque lo uno por el olor y el otro con el hocico demuestran el cubil de las fieras. Los indios dizen quando se engendran las tigres atan las hembras en los bosques, los que se conciben del primero y segundo parto tienen por más feroces, pero no dexan de criar los del tercero. Esto mismo dizen

de los lobos los franceses. Los perros paren cada año; traen el parto sesenta días; paren los hijos ciegos y mientras más abundancia tienen de leche más tarde cobran la vista; lo más presto es al seteno día y lo más tarde a veynete y uno. Algunos dicen que sy es sólo uno vee al noveno día, y sy dos al décimo, y así cada uno se añade un día de más término para la vi- /[f. 121r] sta; los que son engendrados de hembra nascida de primeriza veen más presto. El mejor es el que vee a la postre de todos, o el que la madre primero lleva al cubil. Hasta aquí tomamos de Plinio.

Aristóteles en el octavo libro de la *Naturaleza de los animales* escribe que los perros son molestados de tres dolencias: esquinencia, gota y ravia. La ravia engendra furor y todo lo que muerden ravia, excepto el hombre. Mueren los perros de la ravia y todo lo que muerden muere, excepto el hombre. También mueren de la esquinencia y pocos de los que son tentados de gota escapan. La mordedura del perro raviioso en los días caniculares es mortal. Quando los perros ravian han miedo del agua y lo mismo acontece a los que con ravia muerden. Para la tal dolencia no ay remedio alguno que libre. Auctor es Plinio en el lugar ya alegado, y Ovidio en el libro primero *De Ponto* diciendo assý: ‘No sabe la medecina dar remedio a los que tienen la nudosa gota ni a los que recelan el agua’. Cuenta Apuleyo Madaurensis en el nono libro *De asino aureo* que siendo él convertido en asno, queriéndole matar pensando que raviava, para experimentarlo truxeron una bacina de agua, diciendo que sy raviava huyría del agua, pero Apuleyo como debaxo de la piel de asno retoviesse el sentido humano y viesse el instante peligro bebió muy prestamente el agua. Escribe Plinio en el libro veynete y ocho de la *Historia natural* que sy los perros gustan leche de muger que aya parido macho no ravian.

[243a2] *Que el agua recelan*: ‘Ab eo quod sequitur id quod precedit’. De lo que se sigue lo que precede, quiere dezir de perro raviioso, porque los perros quando ravian suelen recelar el agua.

[243b1] *Membranas de líbyca si. c.*: Lucano: ‘No faltó el cuero sutil de la serpiente de África llamada cerasta’. Ovidio en el lugar ya alegado: ‘Y no faltó la sutil membrana de la serpiente que se cría en África, la qual se llama chelidro’. Cerasta es un género de serpiente que tiene en el cuerpo cuernos eminentes con los quales como con majar, escondiendo toda la otra parte del cuerpo en el harena, solicita y trae a ssý las aves; por esto en griego se llama ‘cerasta’, de ‘ceras’ que quiere dezir cuerno: auctores son Plinio y Solino.

[243b2] *Lybica sierpe*: De África, la qual se dixo Lybia por la razón que ovimos dicho en la cosmographía. Y dizen que esta serpiente cerasta es de África porque esta provincia cría muchas y varias serpientes de diversas y horribles figuras: llámanse hemorroides, chersidros, cylydros, cenchreis, ophites, ammodites, cerastas, scytalas, amphesibenas, natrices, jáculos, phareas, presteres, sepes, basyliscos, dragones, dyspas, hippanales. Iten, cría animalias ignotas y no conocidas de diferentes nombres y formas. Por lo qual como Aristótilis y Plinio escriven era un proverbio antiguo que siempre África traía cosas nuevas. Solino en su *Polyhístor*: ‘África tanto abunda de serpientes que con razón en este mal se le da la victoria’. Haze desto también mención Lucano en el nono de la *Farsalia*.

[243c] *Ceniza de f.*: Lucano: ‘Aut cinis Eoa positi phoenicis in ara’. Este verso se repitió arriba por causa del ara, agora se trae por el ave fénix. Desta ave ya traté en otro lugar, por ende no diré aquí más de ella.

[243d] *Y huessos de alas de dragos que buelan*: Lucano: ‘No faltó allí la serpiente de Arabia que buela’. Significa un género de serpiente que se llama ‘iaculus’, el qual tiene alas y súbese encima de los árboles para saltar de improviso las animalias qualesquier que la dicha les ofrece. Déxasse caer con grande ímpeto de los árboles y con tanta fuerça penetra la presa que parece un tiro de ingenio. Escriven destas serpientes Plinio en el octavo libro, y Lucano en el nono y Solino.

[243ef] *Y otras serpientes vipéreas que v. / d. c. a. l p. p.*: Y otras serpientes ponçoñosas que se crían en el mar Bermejo, las quales producen perlas; lo qual significa Lucano en el sexto diziendo: ‘No faltó allí la serpiente nascida en el mar Bermejo que cría perlas’. Esta serpiente, segund algunos, se dize ‘pinnoteres’, de la qual Tullio en el tercero *De finibus bonorum et malorum*: ‘At illa que concha patula pinna dicitur isque qui nate concha qui que eam custodit pinnoteres vocatur’; y Plinio: ‘Pinnoteres vocatur minimus ex omni genere ideo opportunus iniurie, huic sollercia est inanium ostrearum testis se condere et cum accreverit migrare in cappaciores’; y el mismo auctor en el libro nono dize que en Carmania ay un pez / [f. 121v] que se llama ‘pinna’ que cría perlas. Haze también desto mención Tullio en el segundo *De natura deorum*; de la bívora Plinio en el octavo: ‘De las serpientes sola la víbora se dize esconderse en la tierra, las otras en las concavidades de los árboles o de las piedras, y no embargante desto suelen soportar la hambre un año, excepto solamente el frío. Todas el tiempo que están ascondidas quando duermen carecen de

ponçoña'; y el mismo auctor hablando en el décimo cómo conciben dize assí: 'El macho mete la cabeça en la boca de la hembra, la qual roe la hembra con la dulçura del deleyte. Sola de las animalias terrestres pare los huevos dentro de sí de una color y blandos como los de los peces. Al tercero día saca los hijos en el vientre y cada día pare el suyo. Son los hijos quasi veynte; los que quedan en el vientre, no çofriendo la tardança, roen el vientre de la madre y salen por allí.'

5

[243gh] *Y otros diversos millares de cosas/ que el nombre no saben tanto se celan:* Lucano:

'Donde echando estas ponçoñas y otras muchas que no tienen nombre'. Ovidio: 'Después que la bárbara Medea instruxo su propuesto officio con estas hechizerías y con mill otras que carecen de nombres.

Copla ccxliiii

No fue tal mistura con huego templada,
 según presunciones de lo que yo arguyo,
 mas en las aguas que hierven de suyo,
 5 por venas sulphúreas haziendo passada,
 la tal conjunción fue conglutinada;
 assý que qualquiera cuerpo ya muerto
 unguido con ello pudiera despierto
 dar a los bivos respuesta hadada.

10 [244a] *Non fue tal mistura con fuego templada*: Dize el autor que todas las hechizerías
 sobredichas fueron mezcladas y amassadas no con huego sino con agua caliente que hierve de suyo porque
 passa por mineros de açufre o alumbre que son de natura caliente y férvida. De lo qual resulta el agua en
 muchos logares hirviendo de su naturaleza. E suele la tal agua ser appropriada para curar dolencias y
 enfermedades, quales fueron cabe Týbur, cerca de Roma, las aguas dichas Albulas, y en Campania las de
 15 Bayas, y en otros muchos logares. Destas aguas calientes habla Isidoro en el libro xiii de sus
Interpretaciones en estas palabras: ‘Ya en muchos logares manan aguas que de contino hierven con tanta
 fuerça que escalientan los baños, porque algunas tierras ay que llevan mucho açufre y alumbre. Assí que
 como el agua que está fría venga por venas calientes tocada del calor del açufre párase caliente y no corre
 tal de su origen, antes se muda quando corre, porque traen consigo las aguas açufre y alumbre que son de
 20 materia llena de huego y que con maravillosos movimientos se escalientan’. Lo que dixere arriba que las
 aguas calientes son buenas para curar las enfermedades, hase de entender por la mayor parte, porque en
 algunos logares ay aguas calientes pero no son medicinales, como en Egesta, lugar de Sicilia, y en Larissa y
 en Troas y en Magnesia y en Melo y en la ysla Lippara.

25 [244d] *Por venas sulphúreas*: Por venas de piedra çufre, que en latín se llama ‘sulphur’. Quatro
 especies ay de piedra çufre pone Plinio en el libro xxxv de la *Historia natural*: apyron, gleba, égula,
 harpáticon. En otro lugar dize el mismo autor que el agua de piedra çufre es provechosa para los nervios, la
 de alumbre para los que tienen la dolencia que llaman perlesia, la de bitumen o salitre para las purgaciones.

[244e] *Fue conglutinada*: Glutino quiere dezir la cola y ‘glutino -as’, verbo, pegar con la cola; metafóricos se toma por mezclar una cosa con otra, en la qual significación se toma en este lugar.

[244g] *Ungido*: Untado.

5 Copla ccxlv

Ya comenzava la invocación
 con triste murmurio su díssono canto,
 fingendo las bozes con aquel espanto
 que meten las fieras con su triste son,
 10 oras silvando, bien como dragón,
 o como tygre haziendo estridores, /
 oras formando aullidos mayores
 que forman los canes que sin dueño son.

15 [245a] *Ya comenzava la invocación*: Esta copla con la siguiente pienso que fueron por ignorancia de los libreros falsamente trastocadas y la una puesta en lugar de la otra, como otras muchas cosas se leían en esta obra corrom- [f. 122r] pidas. La razón que me mueve a pensar esto es: lo uno porque la orden del proceder, que primeramente se avía de buscar el cuerpo muerto y después unirlo, y lo último hazer la invocación; y lo otro que Lucano, del qual tomó, como muchas vezes he dicho, Juan de Mena aquesta ficción, lleva esta misma orden que dezimos. Desto juzgará el discreto letor como le pluguiere. Baste a mí
 20 aver demostrado el error. Después de ungado el cuerpo con las cosas que arriba avemos dicho, agora la muger nigromántica haze la invocación a los dioses infernales que dexen tornar a aquel cuerpo el ánima que solía primero en él morar para que le dicesse cierta respuesta de lo venidero que le fuesse preguntado.

[245ab] *Ya comenzava la invocación/ c. t. m. s. d. c.*: También es todo lo que se sigue tomado del mismo poeta Lucano, el qual dize en el libro ya alegado: ‘Entonces la boz más poderosa que todas las
 25 yervas para encantar los dioses del infierno confunde primero los ruydos díssonos y muy diferentes de la lengua humana’.

[245b] *Díssono*: De mal son, no conforme a nuestra habla.

[245d] *Que meten las fieras con s. t. s.:* Que meten las bestias fieras en los hombres quando braham.

[245e1] *Oras silvando bien c. d.:* Lucano: ‘Aquella voz imitava los ladridos de los perros, los gemidos de los lobos, las quejas de los temerosos búhos y de las bruxas, los aullidos de las bestias fieras, los silvos de los dragones, el sonido que faze el agua en las peñas, el son de las selvas y de los truenos, tantas cosas contenía una sola boz’.

[245e2] *Bien como dragón:* De los dragones y géneros de serpientes lee muchas cosas en el octavo libro de Plinio.

[245f] *O como tygre haziendo stridores:* Del tygre el mismo Plinio en el octavo de la *Historia natural* dize que es un animal que se cría en la provincia de Hircania y en la India, de espantosa ligereza, y que más se experimenta quando la toman. Todos los hijos, que suelen siempre ser muchos, lleva el caçador en un cavallo muy ligero, y a cierto trecho remuda otros que tiene en paradas. Quando la madre halla su cubil syn los hijos va con grand ligereza tras el rastro y alcança el caçador, el qual, oyendo el bramido de la tygre, suéltale uno de los hijos. Tómalo la tygre en la boca y llévalo al cubil, y torna otra vez alcançar al caçador, el qual haze lo mismo que primero, hasta que tornado la tygre le halla en el navío que tiene para aquello aparejado en la ribera del mar.

Copla ccxlvii

Y busca la maga ya hasta que halla
 un cuerpo tan malo, que por aventura
 le fuera negado aver sepultura
 por aver muerto en no justa batalla;
 y, quando de noche la gente más calla,
 pónelo ésta en medio de un cerco
 y desque allí dentro conjura al huerco
 y todas las furias ultrizes que halla.

[246a] *Y busca la maga:* Aquella muger nigromántica.

[246b] *Tan malo*: Que murió en tan mala y iniqua guerra.

[246e] *La gente más calla*: Significa la noche intempesta, quando todas las cosas están en silencio, de la qual dize Vergilio en el tercero de la *Eneida*: ‘Y la noche intempesta tenía escurecida la luna’. Lee sobre este passo a Servio el intérprete.

5 [246g] *Conjura al huerco*: ‘Orcus’ en latín quiere dezir el infierno, de donde corrompido el vocablo nosotros dezimos huerco por el demonio, lo continente por lo contento, o el loco por el locado.

[246h1] *Y todas las furias*: Tres furias infernales ponen los poetas: Thesíphone, Alecto y Megera. Aquí toma generalmente furias de todos los demonios infernales.

10 [246h2] *Ultrizes*: Vengadoras, que vengan y punen los crímines que los hombres en esta vida cometen. Vergilio en el quarto de la *Eneida*: ‘O furias ultrizes y vengadoras’. Qué furias son éstas que aquella maga conjuró decláralo Lucano en estos versos: ‘Todas las otras cosas explicó en el canto de Thessalia y penetraron sus palabras fasta los infiernos: “O furias y males infernales, o penas de los inocentes y confusión cobdiciosa de tragar infinitos mundos”’.

15 Copla ccxlvii

Con ronca garganta ya dize: ‘Conjuro,
a tí, Plutón triste, y a tí, Proserpina, /
que me embiedes entrambos aýna
un tal espíritu sutil y puro
que en este mal cuerpo me hable seguro,
y de la pregunta que le fuere puesta
me satisfaga de cierta respuesta,
segund es el caso que tanto procuro.

25 [247a] *Con ronca garganta ya dize: ‘Conjuro’*: Desde esta copla comiença la /[f. 122v] nigromántica a invocar los dioses y furias infernales para que permitan salir aquel ánima de la qual sepa el fin de la sobredicha guerra y los negocios del condestable.

[247ab] *Ya dize: ‘Conjuro a tí, / Plutón triste*: Lucano: ‘O regidor de la tierra, al qual atormenta

la muerte de los dioses, prohibida por luengos siglos, y o laguna Estygia y Campos Elisios, los quales ninguna muger de Thessalia merece'. Fue Plutón hijo de Saturno y Ope, nacido en un mismo parto con Glauca. Llámase en griego Plutón, en latín Dis, como dize Tullio en el segundo *De natura deorum*. A este dios es atribuyda toda la fuerça y naturaleza de la tierra, de lo qual fue dicho Dis, que significa rico, porque

5 todas las riquezas nacen de la tierra y quedan en ella. A éste le cupo por suerte entre sus dos hermanos, Júpiter, rey del cielo, y Neptuno, rey del mar, el reyno de los infiernos. Por lo qual dize Estacio en el octavo de la *Thebayda*: 'Estava acaso el rey del infierno assentado en medio de la fortaleza del desdichado reyno y demandava cuenta de los crímines cometidos en esta vida, no aviendo misericordia de los hombres, antes ayrado contra todas las ánimas'. Este dios, según las ficciones poéticas, arrebató violentamente a

10 Proserpina, donzella de grande hermosura, hija de su hermano Júpiter y de la diosa Ceres, estándose paseando con otras donzellas suyas en los prados y florestas de Enna, cibdad de Sicilia, y la llevó consigo al infierno y la fizo reyna de todo el imperio infernal, según que largamente cuenta esta fábula Ovidio en el *Metamorfóseos* y en los libros *De fastis*, y assimismo Diodoro Sículo en el sexto y último de la *Bibliotheca*, y sobre todos Claudiano, compuesto un libro dello que se llama *De raptu Proserpine*.

15 [247b] *Ya ti Proserpina*: Lucano: 'O Proserpina, que aborreciste a este mundo y a tu madre postrimera de nuestra Hécate, mediante la qual yo puedo hablar con las ánimas en el infierno'. Todo lo otro desta copla es muy claro.

Copla ccxlviii

20 'Dale salida, velloso Cerbero,
por la tu vasta triface garganta;
pues su tardança non ha de ser tanta,
dale pasage tú, vil marinero;
pues ¿ya qué hazedes? ¿para cuándo espero?

25 Guardad non me ensañe, sy no otra vez
haré descendir allá por juez
aquel que vos traxo ligados primero'.

[248a] *Dale salida, velloso Cerbero*: Lucano: ‘Y o tú portero del ancho reyno que echas nuestras carnes al cruel perro’. El can Cerbero fingen los poetas que es un perro de tres cabeças de grande y inaudita crueldad, portero del infierno y guarda del reyno infernal del dios Plutón. Llámase Cerbero de ‘creas’ en griego, que significa carne, y ‘voros’, tragar, porque lo traga todo. Deste perro Oracio en el libro 5 segundo de las *Odas*, y Séneca en la primera tragedia *Hércules furioso* habla diziendo: ‘Aquí el feroz perro del infierno espanta las ánimas, el qual, sacudiendo con gran sonido sus tres cabeças, defiende el reyno de Plutón. Cercan culebras su cabeça ensangrentada; tiene en lugar de crines víboras y en lugar de la cola un dragón que silva; igual es la ferocidad con la figura’.

[248d1] *Dale passage t. v. m.*: Acheronte significa, el qual dizen los poetas que es barquero en el 10 infierno y qua passa las ánimas por el río Flegetón. Iten fingen que es un viejo triste, lleno de moho, y que tiene los ojos de huego y otras cosas que dél se predica. Deste viejo dize Vergilio en el sexto de la *Eneida*: ‘Charón gobierna la nave con remo y con velas y passa los cuerpos en un barco negro. Es viejo y tiene vejez cruda y amarga. A este passagero acude toda la compañía de las ánimas a las riberas: mugeres y hombres y los cuerpos defuntos de los maníficos señores, mochachos y mochachas no casadas, y los 15 mancebos puestos en las hogueras ante las caras de sus padres’. Deste Charón y de su barco escribe Juvenal en la segunda *Sátyra*; entre los *Diálogos* del filósopho Luciano ay uno que se intitula *Charón*, del nombre deste barquero.

[248d2] *Dale passage t. v. m.*: Lucano: ‘Y o tú, passagero del río Flegetón, que arde, que /f. 123r] ya estás cansado de passar las ánimas que buelven a mí’.

[248e] *Pues ¿ya qué hazedes? ¿P. q. e?*: Indignada la maga nigromántica contra los dioses del 20 infierno porque tan presto no venía el ánima, amenázales que les embiará otra vez a Hércules, el qual decendió al infierno y espantó a todas las ánimas que en él estavan, a Plutón y a Proserpina, y sacó dende al can Cerbero ligado, y hizo otros orribles males. De lo qual todo fabla Luciano filósofo en un diálogo llamado *Palinuro*, en persona del barquero Charón, en estas palabras: ‘No puedo sin dolor acordarme de aquel día en que aquel varón fortíssimo Hércules vino a estos reynos: quebrantó las puertas, peleó con el 25 rey Plutón, espantó a la reyna, la qual primero avían sus compañeros tentado de robar; sacó al can Cerbero y, ligado y encadenado, le llevó con grand fuerça al mundo; espantó todos estos lugares, hizo temblar a

todas las ánimas y a los mismos juezes; y assimismo no me fizo a my pequeña injuria, que, quitándome la barca, me firió con este mi cuento y me derribó con él en meatad de la laguna. Ciertamente yo temí entonces que todo el infierno avía de ser destruydo y que avía venido el día postrimero del dios Plutón y de su reyno y que no menos le avía de llevar Hércules presos a él y a su muger Proserpina al mundo que al can Cerbero'. Hasta aquí ha hablado Luciano. Uno de los doze trabajos de Hércules y el postrero fue sacar al can Cerbero del infierno, por lo qual dize Ausonio: 'El can Cerbero fue el último término de los trabajos de Hércules'; Vergilio en el sexto de la *Eneida*: 'Hércules truxo ligado al can Cerbero, guarda del infierno, y le sacó temblando delante la real silla del rey Plutón'.

10 Copla ccxlix

Tornándose contra del cuerpo mezquino,
 desque su forma vido ser immota,
 con biva culebra lo hiere y açota
 por que el espíritu trayga maligno;
 15 el qual quiçá teme de entrar, aunque vino,
 en las entrañas eladas syn vida,
 o, sy es el alma que dél fue partida,
 quiçá se detarda más en el camino.

[249ab] *Tornándose contra d. c. m. / desque su forma vido ser immota*: Desque vido la muger nigromántica que acabada la invocación no avía en ánima venido al cuerpo.

[249c] *Con biva culebra lo hiere*: Lucano: 'Maravíllase Ericto no le aver luego los hados obedecido, y airada contra la muerte açota el cuerpo que no se movía con una culebra biva'.

[249e] *El qual quiçá teme de e. a. q. v.*: Lucano: 'Después que esto ovo dicho, levantándose la cabeça, vio estar cerca de sí el ánima del cuerpo muerto que temía entrar en los miembros syn vida y en las prisiones de la cárcel antigua' etc.

25 Copla ccl

La maga, veyendo crecer la tardança,
 por una abertura que hizo en la tierra
 díxole: 'Hécate, ¡non te hagan guerra
 más las palabras que mi boca lança!
 5 Sy non obedeces la mi ordenança,
 la cara que muestras a los del infierno
 haré que la buevas al cielo superno
 tábida, aborrida y sin alabança.

[250a] *La maga veyendo crecer la tardança*: Cosa es muy usada entre los poetas dezir que las
 10 mugeres fechizas y que saben arte de nigromancia abran la tierra con sus encantamientos. Ovidio en el
 primero de *Sine titulo* [sic]: 'Abre con lengua encantación la tierra maciça'; Tibullo: 'Ésta con su
 encantación hiende la tierra y saca las ánimas de los sepulcros'.

[250c1] *Díxole 'Cata'*: Esta palabra 'Díxole "cata"' No tiene a quién se pueda referir. Porende
 15 pienso que por 'Cata' se ha de leer 'Hécate' desta manera: 'Díxole: Hécate, no hagan guerra'; y digamos
 habla con la diosa Proserpina, reyna del infierno que por otro nombre la llaman los poetas Hécate. Y que
 se aya de leer así confírmalo Lucano, del qual nunca se aparta en todo esto Juan de Mena, cuyas palabras
 son, segund que luego diré, éstas: 'Ficta soles Hecate pallenti tabida forma'.

[250c2] *Díxole 'Hécate'*: Desta manera de hablar usa el poeta muchas vezes en esta obra; poco
 20 abaxo: 'Dándoles tregua a los infieles'; e en otro lugar antes: 'Los suyos serán adormidos los hechos del
 casto Alonso el segundo'.

[250cd] *No te hagan guerra/ m. l. p. q. m. b. l.*: Amenaza la maga a la diosa Proserpi-/[f. 123v]
 na que dirá della muchos males sy no obedece su mandamiento y no le embía el ánima que ha dicho.
 Lucano: 'Cata, Proserpina, que diré cuál es el manjar que te detiene debaxo del grand peso de la tierra, y
 con qué ley o condición amas al triste rey de la noche, e qué mácula padeciste por la qual tu madre Ceres
 25 no te quiso sacar de ay'.

[250fg] *La cara que muestras a los del infierno haré/ que la b. a c. s.*: Otra vez amenaza a la
 mismo Proserpina que le demostrará con aquella misma cara que tiene el infierno a los del mundo. Lucano:

‘Y mostrarte he, o Proserpina, a los dioses ante quien sueles venir compuesta con aquella cara amarilla y descolorida que sueles tener en el infierno; e vedarte he que no la puedas mudar’. Por lo qual pienso que lo que se sigue

[250h] *Tu vida*: se ha de emendar ‘tabida’, porque lo más que quí ser pudiere avemos de concertar al poeta con Lucano, el qual dize ‘pallenti tabida forma’. ‘Tabida’ quiere dezir cosa emponçoñada y amarilla, y sin esto no ternía la copla ningún intellecto si se leyesse ‘tu vida’. La orden de las palabras es: ‘Si no obedeces la mi ordenança faré que la cara tábida, aborrida y sin alabança que muestras a los del infierno la buelvas al cielo superno’.

10 Copla ccli

‘¿E sabes tú, triste Plutón, qué haré?

Abriré las bocas por do te gobiernas
y con mis palabras tus hondas cavernas
de luz subitánea te las heriré.

15 Pues ven y obedece, sy non llamaré
a Demogorgón, el qual invocado
treme la tierra, que tiene tal hado
que a las Stygias non mantiene fe’.

[251a1] ‘¿E sabes tú, triste Plutón, qué haré?’: Después que el auctor ha amenazado a la diosa Proserpina, demostrándole las cosas que contra ella diría si no le enbriasse el ánima, buelve agora la oración a Plutón y amenázale assimismo diziendo que si no le obedece abrirá la tierra y meterá luz en su reyno, lo qual le sería mayor pena, porque los que están acostumbrados a estar en lugar tenebregoso, qualquiera luz que vean les da mucha pena. Por lo qual los poetas fingen que las ánimas infernales aborrecen la luz; cerca de lo qual dize Séneca en la primera tragedia: ‘Y lleva delante ti los pueblos olvidados de sí, temerosos de la luz’; Ovidio en el quinto del *Metamorfóseos*: ‘Y el rey de los infiernos ha miedo que la tierra se abra y la luz espante las ánimas temerosas’; Estacio en el octavo libro de la *Thebaida*, hablando de Plutón: ‘Ovo miedo de las estrellas nacidas y, offendido con la suave luz, habló desta manera’; Luciano en el diálogo

intitulado *Palinuro* introduce a Charón, que razona assí de Plutón, dios del infierno: ‘Todas las cosas le ponen miedo: agora teme las aberturas de la tierra, agora los terremotos, muchas vezes le haze temblar la claridad del sol, recelando no entre por alguna parte en su reyno’.

[251a2] *¿E sabes tú t. P. q. h?:* Lucano: ‘Y a ti, o juez del mundo péssimo, rompiendo la tierra, embiaré al sol en tu reyno y herirte he con subitaña luz’.

[251b] *Las bocas por d. t. g.:* Abriré aquellas partes de la tierra por donde tu reyno está seguro.

[251ef] *Si no llamaré/a D.:* Lucano: ‘O avré de llamar aquel dios, el qual invocado tiembla la tierra, el qual vee a Medusa abiertamente sin miedo y castiga a las furias que tiemblan delante dél con açotes y posee otros abismos más hondos que vosotros no veys, del qual vosotros soys los de encima, y quebranta el juramento hecho por las aguas Stygias’. Éste es el Demogorgón, y dizen los poetas que es padre de todos los dioses y que está en el más profundo abysmo del infierno. Interpretasse Demogorgón dios de la tierra o dios espantoso.

[251gh] *Que tiene tal hado / q. a. las E. n. m. f.:* El qual dios tiene sobre todos los otros tal prominencia que puede sin pena quebrantar el juramento que aya hecho por la laguna Estygia, segund poco antes dixe del testimonio de Lucano. Estyge es una laguna del infierno celebrada por los poetas. Ésta dize Hesiodo en su *Theogonia* que es hija del Océano y la diosa Thetis, e que ovo de Pallante dos hijos, el Zelo y la Victoria; e como la Victoria en la guerra que ovo Júpiter con los gigantes ayudasse mucho al dios Júpiter, concedióle Júpiter por premio que los dioses jurassen por la laguna Estygia, su madre, y si alguno quebrantasse el juramento fuesse privado por cient años de la divinidad. Por lo qual dize Vergilio en el sexto de le *Enei-* / [f. 124r] *da:* ‘E la laguna Estigia por la qual los dioses que juran temen quebrantar el juramento’; Ausonio: ‘E la laguna Estygia que tiene color de la noche, la qual purga o venga los juramentos falsos de los dioses’. Dize en griego ‘Styx’ de ‘stygiós’, que significa tristura. De quatro lagunas o ríos llamados Estyx hallo mención entre los poetas y otros autores: la primera esta laguna Estyge de que avemos hecho mención; la segunda en Arcadia, cabe una cibdad llamada Monacris; la tercera an Achaia, cabe Feneo cibdad; la quarta en Téssalis, cabe el río Peneo (aunque algunos dudan si es una misma la de Achaya y la de Archadia). Auctores son Séneca, Plinio, Vitruvio, Pausanias, Quinto Curcio, Trogo, Heródoto, Lucano.

Copla cclii

Los miembros ya tiemblan del cuerpo muy fríos,
 medrosos de oír el canto segundo;
 5 ya forma las bozes el pecho iracundo,
 temiendo la maga y sus poderíos,
 la qual se le lega con sones impíos
 y haze preguntas por modo callado
 al cuerpo ya bivo, después de finado,
 10 por que sus actos non salgan vazíos.

[252a] *Los miembros ya tiemblan del cuerpo muy fríos*: Ya el cuerpo muerto se comenzava a mover y dava señal que el ánima avía entrado en él. Lucano: ‘Luego toda la sangre congelada se comenzó a escalar y apareció en las heridas que ya estaban negras, derramándose por todas las venas y las últimas partes de los miembros. Ya las entrañas heridas tiemblan debaxo del frío pecho, y viniendo latentemente la nueva vida en los miembros que no avía usado se mezcló con la muerte. Entonces todos los miembros se comenzaron a mover y se estendieron los nervios’ etc.

[252b] *Medrosos de oír el canto segundo*: Temiendo de oír segunda vez las terribles espantosas palabras de aquella muger nigromántica.

[252c] *El pecho iracundo*: El pecho hinchado y tímido con la nueva vida.

20 [252e] *Con sones impíos*: Con palabras malvadas y vedadas por nuestra religión, las cuales pone Lucano en esta manera: ‘Entonces la maga de Thessalia dixo al cuerpo resuscitado: “Respóndeme a lo que te demando y darte he por ello grand premio; que si me hablas la verdad yo te concederé que nunca más te puedan enpecer las artes mágicas, y con tal diligencia te sepultaré y con tal madera quemaré tu cuerpo, que en ningund tiempo tu ánima encantada pueda oír las encantaciones de los mágicos que te llamaren. Ten
 25 por grand beneficio que te he resuscitado para esto, que ni palabras ni yervas osarán de aquí adelante romper el sueño de tu lengua muerte sy yo te la dó”’.

Copla ccliii

Con una manera de bozes estraña

el cuerpo comiença palabras atales:

‘Ayrados y muchos son los infernales

5 contra los grandes del reyno de España,

porque les hazen injuria tamaña,

dándoles treguas a los infieles,

ca mientras les fueron mortales crueles

nunca tovieron con ninguno saña.

10 [253a] *Con una manera de bozes estraña*: Ésta es la respuesta que el cuerpo muerto resuscitado dio a la maga; lo que dize es esto: que los dioses infernales están indignados contra los grandes señores de España porque tenían treguas con los infieles moros y no les hazían la guerra. De lo qual se les seguía este daño, que muchas ánimas no descendían al infierno; así que por esta causa los infernales querían poner tal discordia y guerra civil entre los de Castilla que en ella perecería mucha gente y las ánimas que por una

15 parte perdían, adquirirían y cobrarían por otra. E assimismo dize que por esta causa el partido del condestable será vencido y él del todo deshecho: lo qual después passó en hecho de verdad, aunque el poeta, favoreciendo al condestable, lo divierta a otro propósito.

[253c] *Los infernales*: Los dioses ‘manes’, que dizen los poetas.

20 [253e] *Injuria tamaña*: Qué injuria es ésta él lo declara en la copla siguiente diziendo: ‘Ánimas muchas hazen que no ayan’.

[253f] *Dándoles treguas*: El primero que inventó las treguas en la guerra fue Lycaón, rey de Arcadia, según escribe Plinio en el libro séptimo de la *Historia natural*. / [f. 124v]

Copla ccliiii

25 ‘Ánimas muchas hazen que non ayan

en hazer pazes con aquella seta,

mas ellas ya buelven por arte secreta

otros lugares por donde les vayan;
 y porque hizieron las pazes, ensayan
 bolver tal discordia entre castellanos,
 que non se guarden hermanos a hermanos,
 5 por donde los tristes fenezcan y cayan.

[254a] *Ánimas muchas fazen que no ayan*: La causa por que los del infierno están ayrados contra los grandes señores de España es porque tienen paz con los moros; de donde muchas ánimas de los infieles que si oviera guerra avían de descender al infierno no descenden, y por tanto quieren las que por una parte pierden cobrar por otra. Y ensayan de bolver tal enemistad entre los castellanos, que muchos perezcan en
 10 las guerras civiles y sus ánimas vayan al infierno. Esto es lo que se dize en esta copla.

Copla cclv

‘E quedarán destas indignidades,
 sobre partir tales discordanças,
 15 que por los puños rompan muchas lanças
 veredes rebuelta de muchas cibdades;
 por ende vosotros, esos que mandades,
 la yra, la yra bolved en los moros,
 non se consuman assí los thesoros
 20 en causas non justas como las edades.

[255a1] *Y quedarán destas indignidades*: La orden y seso de la letra es: y destas indignidades, que quiere dezir desta yra que los del infierno tienen contra los grandes de España.

[255a2] *Quedarán*: Resultarán.

[255e] *Esos que mandades*: Los que tenéys poder para lo hazer y mandar.

[255gh] *No se consuman assí los tesoros/ como las edades*: Quiere dezir: la guerra que avéys de tener entre vosotros, bolvedla contra vuestros enemigos y no gastéys en cosa tan iniqua como es la discordia civil assí las haziendas como las vidas.

Copla cclvi

‘Y el condestable, juzgando su hecho,
 asý determino su hado y pregono:
 5 será retraýdo del sublime throno
 y aun a la fin del todo deshecho;
 pues sy vinieren en un tal estrecho,
 según lo que hallo, forçado conviene
 finja color el que no la tiene
 10 y busque cada uno temprano provecho’.

[256a] *Y el condestable juzgando su hecho*: Concluye en esta copla la respuesta diciendo: ‘A lo que me preguntas qué fin han de haver los hechos del condestable, respóndote que él será . . .

[256c1] *Retraýdo*: Abaxado, humiliado . . .

[256c2] *Del sublime trono*: Del sublime y alto estado que agora posee’.

15 [256g] *Finja color el que no la tiene*: Finja alguna causa por la qual parezca que no se despide dél porque sabe que ha de ver en necesidad, lo qual sería cosa vergonçosa y de reprehender.

Copla cclvii

¡Quántas licencias y despedimentos
 20 al buen condestable fueron demandadas!
 ¡Quántos hizieron palabras osadas
 con vana sobervia de los mandamientos!
 Fortuna, que nunca nos tovo contentos,
 hazía a muchos partirse, dexando
 25 a su señor proprio, non bien acatando
 qué fin avrían sus merecimientos.

[257a] *Quántas licencias y despedimentos*: Reprehende aquí el poeta a aquellos que en las

rebueltas y discordias destes reynos, viendo el yr en diminución el estado del condestable como él finge por aver oýdo la sobredicha respuesta de la nigromántica en los fechos del condestable le desampararon, aviendo tan sólo respecto a la utilidad, menospreciada la honesta fama y lo que el hombre virtuoso y lo que el leal y fiel criado deve hazer con su señor, que es siguille también en el tiempo adverso como en el

5 próspero, por que no parezca mudarse con la Fortuna. Pero la costumbre depravada de los hombres puede tanto que siempre acontece donde se inclina el favor de la Fortuna acostarse allí el de los hombres; cerca de lo qual dize Ovidio: / [f. 125r] ‘Sy los tiempos fueron prósperos ternás muchos amigos, sy ñublosos, todos te desamparán’. E el mismo auctor en el segundo libro *De Ponto*: ‘Ninguno es amado sino aquel que es favorecido de la Fortuna, la qual, en començando a demostrarse adversa, luego ahuyenta a los amigos.

10 Vedme aquí a mí, que quando mis velas yvan con prósperos vientos era acompañado de muchos amigos, agora que los mares fueron tempestuosos y mi nave se quebró hanme dexado en meatad de las ondas’. Lo mismo significa Trogo Pompeio en el quinto, diziendo: ‘Porque donde la Fortuna se inclina a aquella parte, también se inclina el favor de los onbres’.

[257c] *Quántos hizieron palabras osadas*: Quántos, pensando que lo que estava hadado del condestable sería verdad, dixeron contra él palabras de osadía y sobervia.

15

[257e] *Fortuna que nunca tovo contentos*: La principal señal de la miserable condición y qualidad desta vida es que ninguno con el estado que tiene alcança contentamiento, lo qual muy bien dize Horatio en el principio de sus *Sermones*, o *Sátyras*, hablando así: ‘O Mecenas, ¿qué diré ser la causa por que ninguno con el estado que tiene, ora se le aya él elegido, ora se le aya dado el caso y la Fortuna, bive contento?’

20 Luciano, filósofo, en un diálogo que se intitula *Palinuro* dixo lo mismo así: ‘Común dolencia es de los hombres aborrecer cada uno su estado y no estar contento con su officio y alabar los que siguen otros exercicios y modos de bivar; pero a éstos tales mucho les engaña su pensamiento, que si bien quiérenlo mirar no hallarán ningund estado entre los hombres que no esté lleno de grandes miserias y que no le perturben de todas partes cuydados y penas’.

25

Copla cclviii

Los que se parten por tal novedad
 licencia por muchas razones pretenden:
 unas alegan y otras entienden,
 y cubren con falsa color la verdad;
 5 pues ya detenedos, siquiera esperad,
 porque entre buenos razón non admite
 causas que ponga ninguno ni quite,
 quando el señor es en necesidad.

[258a] *Los que se parten por tal novedad*: Los que se despiden de sus señores porque veen serles
 10 la Fortuna contraria y estar constituydos en necesidad.

[258b] *Licencia por muchas r. pretenden*: Pretender en latín de demostrar por de huera alguna
 fingida color o razón en algund fecho que de dentro no es así. Ovidio en el *Remedio amoris*:
 ‘Pretendiendo hermosas palabras a tu culpa’. Lactancio Firmiano en el iii libro de las *Instituciones divinas*:
 ‘¿A qué aprovecha el menosprecio de las cosas deste mundo que suelen pretender con magníficas
 15 palabras?’ Y Cornelio Tácito en muchos logares y otros autores usan deste verbo en esta misma
 significación. Y aun en el común hablar solemos dezir ‘Esto os hago saber por que no pretendáys
 ignorancia’: quiere dezir, ‘por que no demostréys fingidamente tener ignorancia, la qual en hecho de verdad
 no tenéys’. Dize Juan de Mena que los que se dispiden de sus señores en el tiempo de la adversidad no
 demuestran ser ésta la causa por que los dexan, sino pretenden otras causas hermosas y fingidas por que lo
 20 tal hazen, encubriendo con falsas razones la verdad. Pero dize el autor que ninguna razón o causa es asaz
 suficiente para que por ella el buen criado aya de desamparar a su señor en el tiempo del adversidad,
 aviéndole servido en el tiempo de la prosperidad.

Copla cclix

25 Al gamalión que del ayre se cría
 son semejantes los tales efectos,
 que tantos y quantos tocare de objetos

de tantas colores se buelve en el día.

O rica nobleza, o grand hidalguía,

o ínclyta sangre, ¿y cómo sostienes /

por vana cobdicia de mundanos bienes

5 tocar los humanos en vil villanía?

[259a] *Al gamalión que del ayre se cría*: El animal gamalión, como escribe Plinio en el octavo libro de la *Natural historia*, es un animal que se cría en África y en la India, de figura y grandeza de una

lagartixa, syno que tiene las piernas derechas y mayores. Tiene asymis- / [f. 125v] mo los lados appegados con el vientre, como los peces, y el esynazo por semejante. Tiene el hocico salido en poco de semejante

10 del hocico del puerco, la cola luenga y que acaba en delgado, y encógese en roscas como víbora; las uñas corvas; muévese de espacio, como el galápago. Tiene el cuerpo áspero como el pez crocodillo; los ojos sumidos adentro y poco distantes el uno del otro, grandes y de una misma color, que el cuerpo nunca los

cubre; ni mira como las otras animalias moviendo la niña, syno todo el cuerpo. Está enhiesto y tiene

siempre la boca abierta. Sólo este animal entre todos los otros ni come ni beve ni se mantiene de otra cosa

15 salvo de aere. Cerca de los Cabrahigos es cruel, en los otros logares manso. Más aun es de maravillar la

naturaleza de la color que tiene, porque todas las colores que toca semeja en los ojos y en la cola y en todo el cuerpo, excepto la color blanca y colorada. Quando muerto tiene la color amarilla. Tiene poca carne en

la cabeça y en las mexillas y donde se junta la cola con el cuerpo en todas las otras partes ninguna. Sangre

tiene tan solamente en el corazón y cerca de los ojos. Carece de baço. Está en invierno ascondido como las

20 lagartixas. Hasta aquí dize Plinio. Trata también deste animal largamente Aristóteles en el segundo libro

de la *Naturaleza de los animales*, asymismo Alberto Magno y otros auctores hazen mención dél: Ovidio en

el último libro del *Metamorfóseos*: ‘Y el animal que se cría o mantiene del ayre y de los vyentos luego

asemeja qualquier color que toca’; por las quales palabras de Ovidio podrá claramente ver el diligente

letor que se ha de emendar en esta copla ‘al gamalión que del ayre se cría’, no ‘al gamalión que en el ayre

25 se cría’, como hasta agora corruptamente se leía, porque falso es dezir que este animal se cría en el ayre,

porque no se cría sino en la tierra, que sy en el ayre se criasse, ¿cómo tocaría en la tierra las colores que

semeja, y cómo sería verdad lo que dize Plinio, que cerca de los cabrahigos es cruel y en los otros logares

manso, y que en el invierno se asconde como las lagartixas? Así que no se ha de leer ‘en el ayre se cría’ sino ‘del ayre se cría’: quiere dezir que se gobierna tan solamente del ayre, sin otro manjar alguno. Esta misma propiedad del gamalión atribuyen otros autores al pulpo. San Basilio en la *Institución de bien bivar* que enbió a sus sobrinos: ‘Y los que proprio de los lisonjeros, como el pulpo, que muda la color segund la diferencia del suelo que tiene debaxo, así él variará la sentencia al sabor del paladar de los que le escuchan’. Phocýlides, poeta griego, lo mismo: ‘No tengas una cosa en el corazón y digas otra por la boca, ni seas como el pulpo, que se llega a las piedras, ni te mudes a cada lugar’. De otros animales que mudan la color haze mención Plinio en el sobredicho logar. Compara aquí el poeta al gamalión, que se muda segund la color que toca, aquellos que mudan las voluntades y favores segund la color de la Fortuna, la qual, si favorece alguno, todos le siguen, si le es adversa, mudan la color y desanpáranle, lo qual es muy ageno de lo que el hombre noble deve hazer; por lo qual añade luego: ‘O rica nobleza, o grand hidalguía’ etc.

[259c] *Tantos y quantos tocare de objectos*: Quantos colores toca, los quantos son objectos a la potencia visiva y son de la tercera especie de la qualidad, segund Aristóteles escribe en las *Categorías*.

Copla cclx

Fama vos mueva de justo deseo:

pues tanto que al César siguió Labieno

siempre le dieron el nombre de bueno

hasta que tovo señor a Pompeo;

asý los señores, segund que lo veo,

los que a dos partes asý prevarican

menos los precian si más los platican;

danles partido, mas non buen arreo.

[260a] *Fama vos mueva de justo deseo*: La orden destas palabras es: ‘Muévaos justo deseo de fama’. Quiere dezir aunque no deviéssedes por otro respeto no desamparar vuestro señor en el tiempo de la necesidad, sino por causa de la fama, no lo deviérades hazer; y para demostrar que dexar a su señor en la

adversidad es cosa de infamia arguye *a simili*, trayendo exemplo de Labieno, el qual fue legado de Julio César en la guerra que hizo a los franceses y mucho su amigo. Y después en el comienzo /[f. 126r] de las guerras entre César y Pompeyo dexó a su señor César y pasóse a la parte de Pompeyo, de lo qual le redundó grave infamia y desonrra. Appiano Alexandrino, en el libro intitulado *Céltico*, dize deste Labieno que en la guerra que Julio César ovo contra los franceses venció ciertos pueblos de Francia llamados tygirios; Plutarcho en la *Vida de Julio César*: ‘Entonces Labieno, grande amigo de César, el qual en la guerra contra los franceses peleó fortíssimamente, se pasó de César a la parte de Pompeyo’. Haze assimismo deste Labieno mención Julio Frontino en el segundo libro de los *Estragemas*. Murió después en España en la guerra que César ovo con el hijo mayor de Pompeyo, llamado Gneo Pompeyo, cabe la cibdad de Córdoba, y fue traýda su cabeça con la de otros capitanes principales de la hueste de Pompeyo a César. Y assí feneció dignamente como desconocido y desagradecido a su señor, al qual en el tiempo de la necesidad avía desamparado. Auctor es Appiano en el segundo libro de las *Guerras civiles*.

[260f1] *A dos partes*: A dos señores.

[260f2] *Prevarican*: Prevaricar en latín quiere dezir dexar alguno su officio y lo que ha usado.

[260g] *Menos los precian*: Quiere dezir los señores que reciben a aquellos que desamparado su primer señor se passan a su parte mientras más los tratan en menos los tienen, y aunque les hazen partido no los tienen en possession de buenos y nobles.

Copla cclxi

Comparación

Como los árboles presto se secan
 que muy a menudo las gentes remudan,
 assý los que a muchos señores ayudan
 en vicio semblante presumo que pecan;
 y como las peñas que de alto derruecan
 hasta lo hondo no son detenidas,
 assý acaece de los que sus vidas

con muchos señores escogen y truecan.

[261a1] *Como los árboles presto se secan*: Pone otra comparación cerca de los que desamparan sus señores, y dize que son semejantes a las plantas, que si muchas vezes se trasponen se suelen secar, o a las peñas que caen de lugar alto, que no paran hasta lo hondo, porque assí acontece en esto que remudando muchos lugares y no asentando en ninguno, pierden en breve sus honrras y sus haziendas, y más cobran por enemigo a su primer señor y pierden la buena fama con el que nuevamente eligen.

[261a2] *Como los árboles presto se secan*: Esto cosa es notoria y que cada día lo vemos por experiencia, que quando en muchos lugares se traspone alguna planta pierde su fuerça y se seca. Aulo Gellio en el libro duodécimo de las *Noches áticas*: ‘Muchas vezes podrás ver que el árbol que está en un lugar florido y verde, si le trasponen a otra parte se seca con el mal humor de la tierra estéril’; y Séneca en la segunda *Epístola a Lucillo*: ‘Non convalece el árbol que muchas vezes remudan’. La labrança de los árboles halló primero Eumolpo, como escribe Plinio en el libro séptimo de la *Historia natural*.

[261e] *E como las peñas que de alto derruecan*: Semejante comparación pone Juvenal en la sexta *Sátyra*, hablando de las mugeres que están ayradas en estas palabras: ‘E quando están encendidas en la ravia de la yra son llevadas cuesta ayuso como las piedras que caen de los altos montes’.

Copla cclxii

¡O vil cobdicia, de todos errores
madre y carrera de todos los males,
que ciegas los ojos assí de mortales
y las condiciones de los servidores,
tú que endureces assí los señores,
tú que los méritos tanto fatigas
de vana esperança, que a todos obligas
tales miserias hazer o mayores!

[262ab] *O vil cobdicia de todos errores / madre*: Reprehende y vitupera en esta copla el auctor la avaricia, la qual es causa y origen que los hombres fagan muchas cosas que no deven según buenos.

[262a] *O vil cobdicia d. t. e.:* Vergilio en el tercero de la *Eneida*: ‘O hambre maldita del dinero, ¿por qué no refrenas los coraçones de los mortales?’

[262h] *Tales miserias:* Conviene a saber, como la que he dicho, dexar los criados a sus señores en el tiempo de la adversidad. / [f. 126v]

5

Copla cclxiii

Después ya del caso del todo pasado

los ya nuevamente hechos adversarios,

veyendo los fines del todo contrarios

10 al triste juyzio que estava hadado,

buelven aquella que les avía dado

las inevitables y duras respuestas,

diziéndole cómo no fueran aquéstar

las vanas fortunas que avía memorado.

15

[263a] *Después ya del caso del todo pasado:* En las coplas precedentes en la orden de Mars ove dycho cómo estando el rey don Juan en la vylla de Medina del Campo le cercaron el rey de Navarra y el infante don Enrique, su primo, y el príncipe don Enrique su hijo, y otros muchos cavalleros, y cómo se entró en la villa por fuerça y el condestable don Álvaro de Luna se salvó a uña de cavallo y se vino

huyendo a Castilla a su villa de Escalona; por lo qual entonces muchos de los que antes eran de su valía,

20 pensando que yva ya su estado en diminución y que no tornaría más al mando que solía tener, le

desampararon, aunque el poeta finja aver sido otra la causa. Pero como después el condestable, passando este nublado, tornasse como de primero a la governación que solía tener, los que se avían dél despedido,

viendo que sus pensamientos cerca del fecho del condestable avían sucedido por el contrario, bolvieron a aquella hechizera nigromántica que les avía predicho que sería el condestable deshecho, diziendo que cómo

25 todo lo que les avía dicho avía sido vanidad y se veía el contrario. A esto responde el poeta en la copla siguiente diziendo: ‘Si las palabras mirastes por fuero’ etc.

Copla cclxiii

‘Si la palabras mirastes por fuero
 sobre el condestable, y bien acatastes,
 y las fortunas venidas mirastes,
 5 veréys que es salido todo verdadero:
 ca si le fuera hadado primero
 que presto sería deshecho del todo,
 mirad en Toledo que por esse modo
 le ya desfizieron con armas de azero.

10 [264a] *Si las palabras mirastes por fu.:* Responde el poeta en esta copla a aquellos que reprehendían a la nigromántica porque les avía hadado sobre el condestable lo que no avía salido verdad, y dize que todo lo que la maga profetizó avía sucedido como lo avía dicho, pero no como ellos entendieron, porque no se avía de entender por los dichos de la maga que el condestable sería deshecho, sino un bulto suyo que representava su figura.

15

Copla cclxv

‘Que a un condestable armado, que sobre
 un grand bulto de oro estava assentado,
 con manos sañosas vimos derribado
 20 y todo deshecho fue tornado cobre;
 pues ¿cómo queredes que otra vez obre
 Fortuna, tentando lo que es importuno?
 Basta que pudo derribar al uno,
 que al otro más duro lo halla que robre’.

25 [265a] *Que a un condestable armado que so.:* Esto es tomado de la historia, porque estando el condestable en su prosperidad fizo un bulto de cobre sobredorado para poner en su capilla de la yglesia mayor de Toledo en su enterramiento, en el qual gastó muchas expensas y duró mucho tiempo la lavor dél.

Y aun segund dizen algunos maestros murieron del contino trabajar antes que se acabasse. Después, estando el infante don Enrique su adversario en Toledo, teniendo la cibdad levantada contra el rey don Juan, mandó desfazer este bulto. Lo qual sabiendo el condestable hizo ciertas coplas contra el infante que comiençan assí:

5 Si flota vos combatió
 en verdad, señor infante,
 mi bulto no vos prendió
 quando fuistes mareante,
 porque hiziéssedes / [f. 127r] nada
 10 a una semblante figura
 que estava en mi sepultura
 para mi fin ordenada, etc.

En lo qual parece el arte de trobar aver sido en más estima tenuta en aquellos tiempos que no agora, pues que los grandes señores no se despreciavan de la saber. El cobre deste bulto dizen algunos que fue llevado
 15 a Escalona al condestable en carretas y que fizo dél dos lombardas. Otros dizen que fue hecha dél la pila de
 baptismo de la yglesia mayor. Pues dize el poeta que en este bulto del condestable, que fue deshecho por
 mandado del infante don Enrique, fue cumplido todo lo que aquella maga avía profetizado.

[265f] *Lo que es importuno*: Lo que es fuera de razón y verisímile.

20 Copla cclxvi
 Comparación
 Assí como hazen los bravos leones
 quando el ayuno les da grandes hambres,
 comen las carnes eladas fiambres
 25 porque las bivas les dan evasions,
 bien asý hazen las costellaciones
 quando su hado halla un obstante:

hurtan sus iras con forma semblante

donde executan las sus impresiones.

[266a] *Asý como hazen los bravos leones*: De la naturaleza y propiedad del león en otro lugar.

Alberto Magno en el libro veynte y dos de los *Animales* dize que el león es animal que comunica y da parte
 5 de la presa que toma. Por esto no prevee lo que ha de comer otro día y aborrece tornar a las reliquias del
 manjar, antes las permite llevar a qualquier otro animal, y principalmente al hombre. Dize aquí el poeta
 que assí como los leones, costreñidos de grande hambre, tornan a comer contra su costumbre las reliquias y
 sobrajas del manjar que avían dexado quando no pueden caçar carne fresca que coman, así por semejante
 las costellaciones y planetas quando hallan resistencia en las personas en que avían de imprimir sus
 10 operaciones imprímenlas en sus semejantes, como en este bulto del condestable. Hermosa comparación y
 digna de la gracia y sal de Juan de Mena.

[266d] *Les dan evasiones*: Evadir quiere dezir en latín escapar de algún peligro.

Copla cclxvii

15 Por ende, magnífico y gran condestable,
 la ciega Fortuna, que de vos avía hambre,
 harta la dexa la forma de alambre,
 de aquí adelante vos es favorable;
 pues todos notemos un caso mirable,
 20 y nótenlo quantos vinieren de nos,
 que de vos y della, y della y de vos,
 nunca se parte ya paz amigable.

[267a] *Por ende, magnífico y grand condestable*: Convierte la habla al condestable, diziendo que
 pues ya la Fortuna avía empleado y consumido la ravya que contra él quería derramar en su bulto, podía ya
 25 estar seguro que dende en adelante le favorecería y no le sería jamás adversa. Pero mal profeta fue en esto
 el autor, porque segund a todos es notorio, lo que sin grand commiseración de la miserable y caduca
 condición humana no puede venir a mi memoria, como el condestable oviessi por tantos años posseýdo la

governación destes reynos, ovo después el fin que todos saben: y passó desta engañosa vida en la villa de Valladolid, año de Nuestro Salvador Jesu Christo de mill y quatrocientos y cinquenta y tres años, en el mes de julio; y fue enterrado en su capilla de la yglesia mayor de Toledo.

[267b] *La ciega Fortuna*: Ciega Fortuna fingen los poetas a la Fortuna, porque como ciega da sus bienes a quien no los merece. Apulegio en el séptimo *De asino aureo*: ‘Y ocurríame al pensamiento que no sin razón los antiguos y sabios hombres fingeron a la Fortuna ciega y que carece de ojos’; Séneca en la quarta *Tragedia*: ‘La Fortuna rebuelve las cosas humanas sin orden y derrama sus dones con mano ciega’; Ovidio en los libros *De Ponto*: ‘Si no la señora principal, en la qual la Fortuna demuestra que vee y que ha sido injustamente acusada de ciega’. En el qual lugar, por que de passada emendemos esto, muchos por leer ‘coece’ leen ‘certe’, corrompido el testo y la verdadera escriptura. Entre los quales es un Accursio Pisano no sé quién que compuso la *Vida de Ovidio*, y collige de allí que Ovidio fue desterrado porque vino en sospecha que tenía que hazer con Livia, muger del emperador Octaviano; lo qual cuánto vaya fuera de la razón y de toda verdad no pienso aver alguno que aunque sea tan ciego como la Fortuna no lo vea. /[f. 127v]

15

Copla cclxviii

Descripción del tiempo

El lúcido Phoebos ya nos demostrava
 el don que no pudo negar a Phetonte,
 subiendo la falda de nuestro horizonte,
 que todo la fusca tiniebla privava;
 sus crines doradas assí levantava,
 que todas las selvas con sus arboledas,
 cumbres y montes y altas roquedas
 de más nueva lumbré las iluminava.

25

[268a1] *El lúcido Phoebos ya nos demostrava*: Después que el auctor ha escrito en todo el discurso de la obra las cosas que vio segund que arriba se ha tratado, dyze que començó a romper el alva y

aparecieron señales del día propinquo, y describe el tiempo por una figura que se llama periphraſis, que se puede interpretar circunlocución, que es quando las cosas no se demueſtran abiertamente ſino por rodeos y otras ſeñales.

[268a2] *El lúcido Phoebos*: El reſplandeciente ſol.

5 [268b1] *El don que no pudo negar a Phetonte*: Esta fábula de Phetonte cuenta Ovidio largamente en el fin del primero y comienzo del ſegundo libro del *Metamorfóſeos* en esta manera: Epapho, hijo de Júpiter y de Yſis, viniendo en porfía o contención con Phaetonte, hijo del ſol y de la nymphá Climene, por le injuriar díxole que no era hijo del ſol como pensava. De lo qual ſyntiéndose Phetonte muy injuriado, vínose a ſu madre Climene y rogóle le diſcubrieſſe quién era ſu verdadero padre. Ella le afirmó por muy
10 cierto que era el ſol y que ſy más de cierta eſperiencia lo quería ſaber ſe fueſſe a caſa del ſol para que lo ſupieſſe dél. Lo qual luego Phaetonte puſo por obra, y, viniendo a la caſa del ſol, el ſol le reconoció por ſu hijo y otorgóle que le demandaſſe algún don el qual más le pluguiéſſe, que por grave que fueſſe él gelo concedería. Entonceſ Phaetonte rogóle que por eſpacio de un día le concedieſſe regir ſu carro por el cielo, lo qual no le pudo negar ſu padre, aunque vía el peligro aparejado, porque avía jurado por la laguna Eſtygia que le no negaría coſa que le pidieſſe. Pero como Phaetonte, ſiendo mancebo y ſin eſperiencia de aquel
15 officio no ſupieſſe guiar el carro del ſol por el lugar devido y quemáſſe toda la tierra y hiſyette muy grandes daños, Júpiter le mató con un rayo. Esta fábula toca aquí Juan de Mena.

[268a3] *El lúcido Phoebos*: Phoebos y Apollo y ſol todo es una miſma coſa.

[268b2] *El don que no pudo negar a Phetonte*: No le pudo negar el don que le demandó, porque
20 juró primero por la laguna Eſtygia que no le negaría coſa que le demandáſſe, y los dioſes no podían quebrantar el juramento hecho por la laguna Eſtygia ſin pena de ſer privados de la divinidad cient años, como en otro logar ya ovo dicho.

[268c1] *Subiendo las faldas*: Sobrepujando la llanura y término.

[268c2] *De nuestro horizonte*: Horizonte ſignifica aquel último término que eſtando en algund lugar
25 llano podemos alcançar con la viſta. Llámáſſe en griego horizonte, en latín puédeſe interpretar ‘finiendi’, que quiere dezir de acabar, como eſcrive Tullio en el ſegundo libro *De divinatione*, porque acaba en él nueſtra viſta.

[268d] *Fusca*: Obscura.

[268e] *Sus crines dorados*: Sus cabellos lúzidos, de color de oro. Quiere dezir los rayos del sol, que son semejantes a los cabellos rojos, porque, según los poetas fingen, el sol es un mancebo sin barvas muy hermoso, y tiene los cabellos ruvios y largos, de donde en muchos logares de los poetas le hallarás llamado intonso.

5

Copla cclxix

Yo, que las señas vi del claro día,
 pensé si lo hecho de lo relatado
 viniesse dormiendo y fantasticado,
 o fuesse verace la tal compañía:
 dispuse comigo que demandaría,
 por ver más abierta la información,
 quier fuesse vera, quier ficta visión,
 a la Providencia que siempre me guía.

10

15

[269a] *Yo que las señas vi del claro día*: Dize el poeta que, viendo las señas claras del día que quería amanecer, pensó en sí si por ventura todo lo que avía visto era entre sueños o avía pasado en hecho de verdad. Y la causa por que esto dubdó era porque viendo la mañana era señal que el tiempo antes avía sydo noche, en la qual los animantes suelen recebyr relaxación de los trabajos diurnos con el sueño, y entonces se veen las fantasmas y los ensueños.

20

[269d1] *Verace*: Verdadera. / [f. 128r]

[269d2] *La tal compañía*: La Providencia divina que le avía acompañado y guiado en la casa de la Fortuna, como poco abaxo dize: 'la Providencia que siempre me guía'.

[269e] *Dispuse comigo*: Acordé, dize el auctor, ora fuesse verdad lo que avía visto, ora fantasticado, de proponer esta pregunta a la Providencia, mi guía.

25

Copla cclxx

Así que propuse en esta manera:

‘O grand profetissa, quienquier que tú seas,

con ojos yguales suplico que leas

5 mi dubda y le prestes razón verdadera;

yo te demando, gentil compañera,

me digas de nuestro grand rey y fiel

qué se dispone en el cielo de aquél’.

Y luego con boca habló plazentera:

10 [270a] *Así que propuse en esta manera*: Pregunta en esta copla el auctor a la Providencia qué era lo que en el cielo se ordenava del rey don Juan. Y fue necessaria esta pregunta, el poeta queriendo relatar luengamente los loores del rey don Juan, por que todo lo que dél dixesse fuesse más autorizado, diziéndolo la Providencia.

15 [270b] *Quienquier que tú seas*: No dubda quién era, pues que en todas las coplas passadas ha confessado que era la Providencia, y en la copla próxima ovo dicho a la Providencia ‘que siempre me guía’, mas dubda si era su vista verdadera o fantasticada, como antes dixo ‘quier fuesse vera, quier ficta visión’.

[270c] *Con ojos yguales*: No es aquí relación ‘iguales’, sino qualidad de la primera especie, porque igual, lo que dizen en latín ‘equus, -a, -um’, es voz equívoca, que una vez significa justo, otra vez igual: aquí ‘con ojos iguales’ significa justos, humildes, benignos.

20

Copla cclxxi

Genealogía de los reyes de España

‘Será rey de reyes, señor de señores,

sobrando y venciendo los títulos todos,

25 y las hazañas de los reyes godos

y rica memoria de los sus mayores:

y tanto y tan alto favor de loores

sus hechos illustres al tu rey darán,
 que en su claro tiempo del todo serán
 como olvidados sus antecessores.

[271a1] *Será rey de reyes, señor de señores*: Responde la Providencia a la pregunta del autor y
 5 dize que lo que del rey don Juan en el cielo estava determinado era que vencería en hazañas y memorables
 fechos a todos los reyes de España sus antecessores, y que todos serán olvidados en comparación dél. Y
 tomada de aquí ocasión cuenta muchos reyes de España que hizieron illustres y señaladas cosas, y al fin
 concluye que toda la fama déstos con el nuevo loor del rey don Juan sería del todo escurecida y olvidada.
 El lema título que se propone esta copla es ‘Genealogía de los reyes de España’. Genealogía es vocablo
 10 griego y quiere dezir sucesión de linaje, y porque en las coplas siguientes pone muchos que reynaron en
 España que sucedieron unos a otros, de los quales trae origen el rey don Juan, no sin causa propone
 ‘Genealogía de los reyes’, etc.

[271a2] *Será rey de reyes*: Todo genitivo de plural reflexo sobre el nominativo del singular.
 Denota ecelencia, como sciencia de sciencias quiere dezir más ecelente que ninguna otra sciencia. Aquí
 15 rey de reyes significa más ecelente rey que ninguno de los otros reyes. Antiguamente el rey de Parthia en
 Asia, porque era muy poderoso y tenía algunos reyes por vassallos, llamávasse rey de reyes, ‘rex regum’:
 autor es Plutarcho en la *Vida de Pompeio*, donde escribe que Pompeio no quiso llamar al rey de los partos
 rey de reyes, como todos los otros le solían llamar. El mismo autor en la *Vida de Lucullo* dize esto mismo
 de Tigranes. En el sepulchro de Cyro, rey de los persas, estava escrito este pethafio: ‘Yo en otro tiempo rey
 20 de los reyes está aquí sepultado’. Julio Capitolino llama a Sapor, rey de los persas, rey de reyes; otrosí
 escribe Ammiano Marcellino que Sapor, rey de los persas o de los parthos (que todo es uno), escribió una
 carta al emperador de los romanos llamado Constancio que començava assí: ‘Yo Sapor, rey de los reyes,
 compañero de las estrellas, hermano del sol y de la luna, enbío muchas saludes a mi hermano Constancio’.
 Otrosí Suetonio Tranquillo llama al rey de los parthos rey de los reyes. / [f. 128v] Heródoto escribe que no
 25 faltó entre los reyes de los persas quien se llamasse rey de reyes. Assimismo Agamenón, el principal rey
 entre los otros reyes griegos que fueron contra Troya, era llamado rey de reyes, y assí le llama Tullio en
 una *Epístola* escripta a Dolobella.

[271d] *Rica memoria*: Perpetua, que siempre durará, porque aquellas riquezas son las verdaderas que no puede el tiempo consumir.

Copla cclxxii

5 ‘Será Gerión con los olvidados,
será como muerta la fama de Cindo,
rey de los godos magnífico, lindo,
uno primero de los bateados;
serán adormidos y no relatados
10 los hechos de Bamba, con el nuevo uso
rey de Castilla, que primero puso
términos justos a los obispados.

[272a] *Será Gerión con los olvidados*: Diodoro Sículo en el libro quinto de la *Biblioteca*, donde trata de los trabajos de Hércules, dize que Gerión fue rey de España muy poderoso y que poseyó muy grandes riquezas, por lo qual por otro nonbre le llamavan Chryseo. Y teniendo este Gerión tres hijos muy esforçados y guerreros que tenían cada una dellos su ejército de gente, el rey Euristeo, que mandava los trabajos a Hércules, creyó que sería cosa muy difficultosa y de grand peligro vencer a rey tan poderoso. Y mandó a Hércules que viniese en España contra él, y que truxesse consigo el ganado que'l rey apascentava en las partes cercanas al mar Océano. Hércules, obedeciendo el mandamiento de Euristeo, y no olvidado de las cosas claras que en el tiempo pasado avía hecho, vino en España y venció los hijos de Gerión y llevó todo el ganado del rey; y éste fue el décimo trabajo de Hércules. Trogo Pompeio en el libro xliiii de sus *Historias* al fin dize que Gerión fue rey de una parte de España que constava de las yslas, y que en ésta avía tanta fertilidad de pastos que si no retraían al ganado de mucho pascer rebentava de gordo, de donde nació la grand fama de los ganados de Gerión. Assimismo dize el dicho Trogo que Gerión no fue de tres naturas como los poetas fingen, sino fueron tres hermanos que bivieron en tanta concordia que parecían tener una misma ánima, y que no pelearon con Hércules de su voluntad, sino constreñidos de necesidad por defender lo suyo. Desto habla Séneca en la primera tragedia llamada *Hércules furioso* desta manera:

25

‘Entre los últimos y apartados ganados de la gente de España fue muerto por mi mano el pastor de tres formas, y saqué cavalgado de la última parte del poniente, y el monte Cytherón apacentó el ganado que el mar Océano vio’. Ausonio en el *Grippe del número ternario* dize de Gerión ‘trasdoblado fue Gerión’.

Mucha mención ay entre los poetas deste Gerión rey de España.

5 [272b] *Será como muerta la fama de Cindo*: En las historias de España quanto se me acuerda aver leýdo no hallo aver en ella reynado rey que se llamasse Cindo, por ende pienso que, usando el autor de licencia, aunque algo larga pero concedida a los poetas, quitó en el nombre deste rey las dos últimas sílabas por causa del verso, y llama Cindo al que las historias nonbran Cindofundo. Y usa desta misma figura el poeta en otro lugar, pero no en el mismo exemplo, segund adelante veremos. Este rey Cindofundo fue uno
10 de los primeros reyes godos que recibieron el baptismo de nuestra santa fe cathólica, y succedió en el reyno al rey Tulcas; reynó diez años, fue rey justo y bueno, y dízesse que en su tienpo vino el libro de los *Morales* que el bienaventurado Gregorio compuso sobre el Job a España. Murió de enfermedad en la cibdad de Toledo.

[272ef] *Serán adormidos y no relatados/ los hechos de Bamba*: Entre el rey Cindofundo y este rey
15 Bamba intercedió sólo un rey, llamado Recifundo, hijo de Cindofundo, el qual reynó xviii años y xi meses. En el tiempo deste rey fue señor sancto Illifonso, monge de muy sancta vida y disciplo de santo Isidoro, el qual fue después elegido por arzobispo de Toledo. Fue este rey Recifundo muy bueno, justo y devoto; murió en la villa de Bamba, cerca de Palencia, de enfermedad. Esto quise aquí dezir deste rey Recifundo, aunque dél no haga mención el poeta, porque como el autor no lleve la orden de los reyes seguida y con-
20 /[f. 129r] tinuada, sino poniendo aquellos que más dignos le parecieron de que se deviesse hazer mención, quise yo suplir esto y tratar dellos continuadamente, notando los que el poeta dexó; de manera que no quede ninguno de los reyes de España, desde el primero que aquí puso el poeta hasta el postrero, de que poco o mucho no se diga algo, y assí llevaremos esta orden de proceder hasta el cabo, y irá la genealogía de los reyes perpetua y continuada sin intermisión.

25 Agora vengo al rey Bamba. Después de la muerte del rey Recifundo eligieron los godos en su lugar al rey Banba, que era cavallero esforçado y de grand linaje. Este rey fue muy justiciero, amador de Dios, esforçado y que en las guerras venció muchas batallas y tomó por fuerça de armas muchas cibdades y

logares y fizo otras cosas muy señaladas. En tiempo deste noble rey fue fecho el onzeno concilio en la cibdad de Toledo, en el año de Nuestro Salvador de seyscientos y setenta y nueve años, en el qual fueron juntos todos los prelados de las Españas, y allí les confirmó todos los privilegios y las buenas costumbres que los reyes antepassados les avían guardado, y repartió las tierras que devían ser sujetas a cada uno de los obispados y quáles obispos avían de ser sufraganos a cada uno de los arçobispos. Por lo qual dize el poeta luego abaxo: ‘rey de Castilla que primero puso términos justos a los obispados’. Fue después este sancto rey monge en el monesterio de Pampliga y estuvo en la religión siete años y murió allí muy santamente.

10 Copla cclxxiii

‘Será olvidado lo más de lo antiguo

veyendo su fama crecer atán rica;
serán olvidados los hechos de Cica,
bisñeto de Cindo y hijo de Eurigo;
15 será Vitisauris segund lo que digo,
morrá la memoria segund lo que sueño,
y ante los suyos serán como sueño
los fechos mejores del godo Rodrigo.

[273a] *Será olvi.*: Los fechos principales que hizieron los reyes antiguos comparados con los del rey don Juan serán del todo punto olvidados y obscurecidos

[273d] *Hijo de Brigo*: Emienda ‘hijo de Eurigo’. Era este Eurigo sobrino del rey Recifundo y fue rey después de Bamba y reynó siete años; murió de enfermedad en la cibdad de Toledo.

[273e] *Será Batisauris*: Assí como en el nonbre Cindofundo para poderlo meter en la copla quitó el poeta las dos últimas síllabas, assí que de Cindofundo hizo Cindo, segund que poco antes dixé, assí aque aquí en el nombre del rey Vitisa añadió por la misma causa otras dos síllabas, y de Vitisa hizo Vitisauris. Y así se ha de leer ‘Vitisauris’, no ‘Batisauris’ como hasta agora corruptamente se ha leýdo. Entre el rey Eurigo y el rey Vitisa intercedió el rey Egyta, yerno de Eurigo, al qual alçaron los godos por rey después de

la muerte de su suegro Eurigo. Fue este rey malvado y muy cruel y mató a muchos principales de los godos, y fue dado a otros malos vicios. Después de la muerte deste sucedió en el reyno su hijo Vitissa, que fue en las maldades y crueldad muy semejante a su padre, y mató a don Favilla, duque de Cantabria, padre del rey don Pelayo, de un palo que le dio en la cabeça; pero después pagó sus maldades y crueldad, que el rey don Rodrigo le venció en una batalla y le prendió y le hizo sacar los ojos y le tovo preso en hierros en la ciudad de Córdoba hasta que miserablemente murió en la prisión. Después de la muerte deste Vitisa fue alçado por rey Acosta, hijo de Theofredo, hermano del rey don Rodrigo, y reynó solamente tres años. Succedió después el malaventurado rey don Rodrigo, hijo de Theofredo y de Ribona, en cuyos miserables tiempos España fue perdida y enagenada en el poder de los moros, enemigos de nuestra santa fe, por la trayción de los malvados Olpas y Julián. Reynó este rey don Rodrigo siete años y seys meses, y fue el postrero rey godo que en España reynó.

Copla cclxxiiii

‘Ante los hechos del pobre Pelayo

reconocerán, maguera feroce,
 tanta ventaja quanta reconoce
 el triste deziembre al hermoso mayo; /
 en éste ni miedo pornán ni desmayo
 los enemigos a él capitales,
 antes más rezio verná por los tales
 que viene la flama de esgrima de rayo.

[274a1] *Ante los hechos del pobre Pelayo*: Después de la muerte del rey don Rodrigo todos los que escaparon de las grandes crueldades y estragos que los / [f. 129v] moros hizieron en España recojéronse a las Asturias y allí alçaron por rey al infante don Pelayo, hijo de don Favilla, duque de Cantabria, el qual fue elegido de Nuestro Señor para la restitución y reparo destos reynos. Éste rey fue muy esforçado y ovo con los moros muchas batallas en las quales siempre fue vencedor, y ganó dellos la cibdad de León y las villas de Rueda y Mansilla y Cangas y Tineo y todos los lugares y fortalezas de aquella comarca. Y

estando en la villa de Cangas adoleció de una enfermedad de que murió.

[274a2] *El pobre Pelayo*: Pobre le llaman porque los moros entonces estaban aposeñados de España, excepto una pequeña parte que era las Asturias, donde él era rey.

[274h] *Que viene la flama de esgrima de rayo*: Suelen los auctores comparar a los hombres guerreros y esforçados que usan de grand presteza en las cosas que han de hazer a la ligereza con que el rayo de huego cae en el tiempo de las tempestades. Lucano en el primero libro de la *Farsalia*, hablando de la grande biveza de Julio César dize: ‘Que la presteza de Julio César y su grande esfuerço era como el rayo que exprimido con la fuerça de los vientos con grand llama y sonido de los truenos cae del cielo’.

Assymismo Plinio, conforme a Lucano, en el libro séptimo de la *Natural historia* hablando de Julio César haze la misa comparación en estas palabras: ‘En el esfuerço y vigor del ánimo yo juzgo a Caio César dictador por muy excelente y no hago agora mención de su virtud y constancia ni de su grande prudencia, capaz de quantas cosas están so el cielo, syno su proprio vigor y presteza más veloz que un rayo’.

Copla cclxxv

‘Favilla olvidado será en aquella hora
y los claros hechos de Alonso primero,
aquel que a Segovia ganó de guerrero,
Braga, la Flavia, Ledesma y Çamora
y a Salamanca nos dio hasta agora,
Astorga, Saldaña, León y Simancas,
a Noya y Viseo, haziéndolas francas
de moros con mano jamás vencedora.

[275a] *Favilla olvidado será en aquella hora*: Después de la muerte del rey don Pelayo succedió en el reyno su hijo don Favilla, el qual andando a caça le mató un oso y reynó solos dos años. Muerto este rey don Favilla, fue elegido por rey don Alonso, hijo del duque de Cantabria don Pedro, yerno deste rey don Favilla, y fue llamado don Alonso el Cathólico primero deste nombre; fue muy justo y liberal. Reynó diez y nueve años. Ovo muchas batallas con los moros, de las cuales siempre salió vencedor, y ganó

muchas tierras dellos, conviene a saber: toda la tierra de campos de Castilla la Vieja, Álava, Orduña; ítem, todo lo que los moros tenían ganado de las montañas, más el reyno de Navarra, y en Portogal al Puerto y a Braga y a Viseo y otras muchas cibdades; y ganó el reyno de León, a Çamora, Toro y Salamanca, Ledesma y Simancas y Dueñas, Saldaña, Miranda, Segovia y Ávila y Osma y Cuéllar y Sepúlveda y otros muchos

5 lugares.

[275d1] *Braga*: Cibdad en Portogal y metropolitana cabeça del arçobispado.

[275d2] *La Flavia*: No me acuerdo de lugar en estas partes que se llame la Flavia, por ende pienso que se ha de emendar o ‘Álava’, o ‘Ávila’.

[275d3] *Ledesma*: Villa de mucha tierra y vasallos cerca de la cibdad de Salamanca.

10 [275f1] *Astorga*: Cibdad del reyno de León y antigua, según lo demuestran la yglesia cathedral y los muros della; es cabeça de obispado.

[275f2] *Saldaña*: Cerca de las montañas; cabeça es de merindad.

[275f3] *Simancas*: Villa dos leguas de Valladolid.

15 [275g] *A Noya y Viseo*: Noya, lugar en Galizia; Viseo, lugar en Portogal, es duque della el rey de Portogal, que oy es hijo del infante don Hernando, duque de Viseo. Las otras cibdades que en esta copla pone (Çamora, Salamanca, León) son tan célebres y claras que no ay quien las ignore. / [f. 130r]

Copla cclxxvi

‘Conquiso Sepúlveda con lo ganado,

20 Avis, Portogal y poblólas luego
de gente de Asturias y mucho gallego,
gentío que vino de buelta mezclado,
y de vizcaýnos fue parte poblado;
mas quanto tú oyes que hizo aquel rey
25 mediante de todo la divinal ley
será con lo déste jamás olvidado.

[276a] *Conquiso Sepúlveda*: Villa es cerca de Segovia realenga.

[276b] *Avis: Maestrado en el reyno de Portugal.*

Copla cclxxvii

‘Entonces Fruela por los sus errores
 5 callará las cosas de su triste muerte,
 aquel que al hermano fue tanto de fuerte
 que su homicida le hazen autores;
 sy los buenos hechos ante los mejores
 olvidan y callan por grandes los chicos,
 10 ¡quánto más deven callar los iniquos
 ante los hechos de grandes valores!

[277a] *Entonces Fruela por los sus errores:* Después de la muerte del rey don Alonso el
 Cathólico, primero deste nombre, alçaron por rey a Fruela, su hijo, el qual fue rey áspero y duro y mató a
 un hermano suyo llamado don Meriano, temiendo que los de su reyno por el mucho amor que le tenían le
 15 alçarían por rey. Reynó este Fruela treze años.

[277e] *Si los buenos hechos ante los mejores:* Argumento a *maiori*. Si los fechos de los buenos y
 justos reyes serán callados ante los del rey don Juan, quanto más los hechos de los malos y iniquos, qual
 fue don Fruela.

[277f] *Por grandes:* En respecto de los grandes.

20

Copla cclxxviii

‘Antes los suyos serán adormidos
 los hechos del Casto Alonso el segundo,
 que hizo en Oviedo por Quien hizo el mundo
 25 templo do fuessen sus santos servidos;
 ni menos los hechos serán repetidos
 del Calvo Laín, de Nuño Rasuera,

antes darán más abierta carrera

a los que ser deven por éste cumplidos.

[278a] *Antes los suyos serán adormi.*: Después de la muerte del rey don Fruela, elegido por rey Aurelio, su hermano, y después de la muerte de Aurelio, don Silo, yerno de don Alonso el Casto y Cathólico, y, éste muerto, fue rey Mauregato, tío del rey don Alonso el Casto, y tras de éste reynó don Bermudo, nieto de don Alonso Cathólico, el qual siendo clérigo ordenado de evangelio y no pudiendo por la orden sacra hazer muchas cosas que el reyno requiere, dio de su buena y libre voluntad el reyno al rey don Alonso, que fue llamado el Casto su sobrino, hijo del rey don Fruela, nieto del rey don Alonso el Cathólico. Éste fue rey muy limpio, virtuoso y casto, y nunca ovo acceso a muger alguna en todo el tiempo que reynó, que fue quarenta y un años. Fue otrosí rey muy victorioso contra los moros y venció al rey Carlomagno de Francia en Roncesvalles, y hizo cosas muy señaladas. Es de saber que como este rey oviese gloriosamente vencido en una batalla campal a los moros, en que murieron dellos más de sesenta mill, dando el rey por esto muchas gracias a Dios, fundó con grande devoción la yglesia de Oviedo, y llamóla de sant Salvador. Y como fuesse muy devoto de la cruz en que Nuestro Redentor Jhesu Christo puso sus espaldas por nuestra salvación, propuso de hazer una muy solemne cruz de oro y de piedras preciosas. Y como mandasse buscar maestros que la hiziessen ocurriéronle dos ángeles en figura de hombres extranjeros y dixeron que ellos eran buenos plateros y que sabrían bien hazer tal cruz. De lo qual el rey ovo mucho plazer pensando que avía hallado lo que buscava, y mandóles dar una cámara apartada en su palacio para que más secretamente y a su voluntad la pudiessen hazer. Y como quedassen en la cámara y el mayordomo del rey oviesse dexado las puertas cerradas, porque no eran conocidos, y viniendo otro día a les dar de comer no los halló. Vio una solemníssima cruz que avían dexado fecha en la cámara de muy fino oro y salía della muy gran resplandor que relumbrava tanto que no lo podían toller los ojos que la miravan. El rey, viendo milagro tan maravilloso, dio muchas gracias a Dios y hizo juntar luego toda la clerezía con el obispo, y asimismo todo el pueblo, y con una solemne processión fue puesta la cruz en el altar de sant Salvador de la dicha yglesia que el sobredicho rey don Alonso avía fundado.

[278c] *Por quien hizo el mundo*: En servicio de Dios y para su culto divino: ‘In principio creavit Deus celum et terram’, *Genesis* primo.

[278f] *Del Calvo Laín, de Nuño Resuera*: Entre el rey don Alonso el segundo y Laín Calvo y Nuño Rasuera, que fueron juezes en España, reynaron seys reyes, que son los que se siguen: el primero el rey don Ramiro, primero deste nombre, hijo del rey don Bermudo que dio el reyno a don Alonso el Casto; el segundo don Ordoño, su hijo; el tercero don Alonso, que fue tercero deste nonbre, llamado el Magno, hijo deste don Ordoño; el quarto don García, hijo deste don Alonso; el quinto don Ordoño, su hermano; el sexto don Fruela, segundo deste nombre, hermano de don Ordoño. En este tiempo, movidos los de Castilla por los grandes daños que avían recebido del rey don Ordoño, que reynó antes de Fruela, y assimismo del don Fruela, después de la muerte deste don Fruela constituyeron entre sí juezes que determinassen todos los debates y contiendas que naciessen entre ellos, y eligeron para esto dos cavalleros de mediano estado, llamados Nuño Núñez Rasura y el otro Laín Calvo. Y de Nuño Rasura descendió el conde Fernand Gonçales y de Laín Calvo el Cid Ruy Díaz; éstos haze mención aquí el poeta. Y aunque el uno dellos en las historias se llame Nuño Rasura, entrepuso el poeta usando de su licencia una letra ‘e’ por causa del consonante.

15 Copla cclxxix

‘Callarse han los hechos del magno Hernando,
de Sancho su hijo y Alonso el tercero,
que el fuerte Toledo ganó de primero,
y yrán do fueren, ante éste callando;
la fama que fuere aquéste cobrando,
el quarto Alfonso que fue emperador
la yrá perdiendo, y por su valor
al segundo Sancho yrán olvidando.

[279a] *Callarse han los hechos del magno Hernando*: Entre los juezes Laín Calvo y Nuño Rasura y este don Hernando primero deste nombre reynaron en Castilla nueve reyes: el primero el rey don Alonso, iiii deste nombre, hijo del rey don Fruela, segundo deste nonbre; el segundo el rey don Ramiro, segundo hermano del dicho rey don Alonso el quarto; el tercero don Ordoño, tercero deste nombre, hijo del dicho

don Ramiro; el quarto don Ordoño el Malo, quarto deste nombre, hijo del rey don Alonso el quarto y de su muger doña Ximena; el quinto el rey don Sancho, primero deste nombre; el sexto el rey don Ramiro, tercero deste nombre, hijo del dicho rey don Sancho; el séptimo el rey don Bermudo, segundo deste nombre, hijo deste rey don Ordoño tercero; el octavo el rey don Alonso, quinto deste nombre, hijo del dicho rey don Bermudo; el nono el rey don Bermudo, tercero deste nombre, hijo del dicho rey don Alonso el quinto, al qual sucedió el rey don Hernando, primero deste nombre, hijo de don Sancho el Mayor, rey de Navarra, y de la reyna doña Elvira, hija del conde don Sancho de Castilla, del qual entiende aquí el autor. Este rey don Hernando fue rey muy justo y bueno y victorioso, y hizo tantas cosas y tan señaladas que le llamaron par de emperador, por lo qual el autor, no syn causa, le dize el Magno, que significa el grande, el qual sobrenombre siempre se da a grandes reyes y señores que han hecho cosas muy notables y hazañosas: como dixo Alexandre el Magno, Pompeyo Magno y Carlos Magno. En el tiempo deste rey començó a florecer el notable cavallero Cid Ruy Díaz, que ovo muchas y grandes victorias contra los moros. Reynó este rey don Hernando quarenta y siete años y nueve meses, y murió en Cabeçón en el año de la encarnación de Nuestro Salvador de mill y setenta y tres años en domingo, día de san Juan Baptista, y fue llevado su cuerpo a León y enterrado en la yglesia de santo Isidoro que él mandó hazer.

[279b1] *De Sancho, su hijo*: Después de la muerte del rey don Hernando, primero deste nombre, reynó su hijo don Sancho el segundo, el qual reynó seys años y murió teniendo cerco sobre Çamora, donde le mató el traydor de Vellido Dolfos.

[279b2] *Alonso el ter- /[f. 131r] cero*: Después de la muerte del rey don Sancho reynó el rey don Alonso su hermano, hijo del rey don Hernando, primero deste nombre, el qual ganó la grand cibdad de Toledo de los moros y la tomó por hambre; y segund dize la historia fue el rey don Alonso sexto deste nombre. Pues luego ¿qué diremos ser la causa por que el poeta le llama tercero? La razón no está en prompto a todos y es ésta: que como en las historias de España se lea aver reynado en ella hasta nuestros tiempos onze reyes llamados por este nombre, de todos estos onze haze tan solamente en esta obra el poeta mención de siete dellos, que fueron los más illustres y que más principales cosas hizieron. Y segund va diziendo de cada uno déstos siete, assý va nonbrando al uno primero y al siguiente secundo y al tercero y assí de todos, de manera que como en las coplas precedentes aya dicho de los reyes Alonsos (conviene a

saber, del primero, hijo del duque de Cantabria, don Pedro, el qual fue llamado el Cathólico y hizo señaladas cosas y ganó grandes tierras de los moros; y del segundo, llamado el Casto, que fue también muy singular rey y venció al rey Carlomagno en Roncesvalles y ovo grandes victorias contra los moros, en el nombre de los quales concordó con la verdad de la historia), agora dize aquí el rey don Alonso que ganó a Toledo, el qual dize la historia que fue sexto deste nombre. El poeta llámale tercero y avemos de entender no que fue el tercero rey llamado deste nombre Alonso, lo qual sería falso, syno según la orden del poeta, hablando destes dos reyes Alonsos, pone a este rey don Alonso que ganó a Toledo en el tercero grado. Y assí se ha de entender este passo que hasta agora, segund pienso, no se avía entendido. Este rey don Alonso fue muy noble rey y muy esforçado, gracioso, muy querido y temido de todos los suyos; fue assymismo muy devoto, religioso. Ovo muchas batallas contra los moros y siempre fue vencedor, y ganó dellos muchos lugares y tierras. Ganó en Portugal a Coimbra y otros lugares; en Castilla y en León a Ávila, Segovia, Salamanca, Medina del Olmedo, Sepúlveda, Coca, Cuéllar, Ýscar, Medinaceli, Talavera, Coria, Madrid, Atiença, Canales, Guadalajara, Hita, Berlanga, Consuegra, Maqueda, Buitrago. Y hizo todos los reyes moros de España y muchos de los de Áffrica sus tributarios, y luego que ganó a Toledo llamóse emperador. Y murió este noble rey en su cibdad de Toledo, primero día de julio, año de Nuestro Salvador de mill y ciento y seys años, y fue enterrado en el monesterio de Sahagún.

[279f] *El quarto Alonso, que fue emperador:* Entre el rey don Alonso el sexto que ganó a Toledo y el rey don Alonso octavo deste nombre, que se llamó emperador, que es en la orden de nuestro autor el quarto, ovo el rey don Alonso de Aragón, seteno deste nonbre, que fue casado con doña Urraca, hija del rey don Alonso que ganó a Toledo, y ovo por su causa el reyno, y reynó en Castilla y en León. El qual después murió mala muerte porque fue rey muy injusto y robó muchas riquezas de los monesterios y yglesias destes reynos. Después de la muerte déste reynó el rey don Alonso octavo deste nombre, hijo del conde don Remón de Tolosa y de doña Urraca, hija del rey don Alonso que ganó a Toledo, el qual reynó por espacio de cinquenta años y fue muy notable, cathólico, y esforçado rey, y ovo muchas victorias contra los moros. Y fízose llamar emperador de las Españas, como se avía llamado el rey que ganó a Toledo, su bisahuelo; y por consejo de los grandes y perlados destes reynos se hizo coronar de corona imperial en la cibdad de Toledo. Y murió después este glorioso rey cabe un lugar llamado Frexedas de una grand dolencia que le

vino, y fue con grande honrra llevado su cuerpo a Toledo, donde fue sepultado con muy solemnes honrras que duraron por espacio de xx días.

[279h] *Al segundo Sancho irán olvidando*: Después de la muerte del rey don Alonso, el emperador de España, octavo deste nombre, reynó su hijo Sancho, el qual fue muy semejante al padre y por sus grandes virtudes y noblezas fue llamado el Deseado. Este rey, estando en Toledo con intinción de hazer guerra a los moros, enfermó de dolencia de que murió; fue sepultado cabe el emperador su padre. Y aunque la historia llame a éste el tercero deste nombre, el poeta le llama segundo por la razón que explicamos en los reyes Alfonsos. /[f. 131v]

10 Copla cclxxx

‘Del quinto Alfonso no será menbrança,
que la de las Navas venció de Tolosa,
una batalla tan muy hazañosa
do fue más el fecho que no la esperança:
ni será memoria de la malandaça
del primer Enrique, a quien sin dolencia
la teja, y Fortuna, mató en Palencia,
y sobre todo divina ordenança.

[280a] *Del quinto Alfonso no será menbrança*: El rey don Sancho el Deseado, de quien avemos ya dicho, fue casado en vida del emperador su padre con doña Blanca, hija del rey don García de Navarra, y ovo en ella un hijo que llamaron don Alonso, nono deste nombre, que sucedió en el reyno a su padre. Este rey don Alonso ovo muchas victorias de los moros y ganó dellos muchas villas y castillos; lo qual sabiendo el Miramamolín, rey de África, pasó la mar con gran gente y entró por España, haziendo muy grandes daños. Y el rey don Alonso sacó su gente y vino a pelear con él, y diose la batalla cerca de Alarcos y fue en ella vencido el rey don Alonso, pero con su gran prudencia salvó mucha parte de su gente. Y después, juntada grande hueste de todas las partes de sus reynos, con otros muchos extranjeros que a fama desta batalla le vinieron a ayudar, dio al mismo rey Miramamolín, que por nombre se dezía Mahomad, la grand

batalla de las Navas de Tolosa, cabe el puerto del Muladar; en la qual el Miramamolín fue vencido y muerta grande infinidad de moros, y de la parte de los christianos solos dozientos y treinta y cinco, que fue avido a grand milagro. De manera que dize bien el poeta que fue en aquella batalla más el hecho que la esperança. Reynó este noble rey cinquenta y tres años, y estando en una aldea de tierra Arévalo llamada Martimuñoz adoleció y allí murió.

[280f] *Del primer Enrrique, que syn dolencia:* Después de la muerte deste noble y victorioso rey, reynó su hijo don Enrrique, primero deste nombre, al qual ovo en su muger doña Leonor, hija del rey Enrrique de Inglaterra. Este rey, estando jugando un día en la cibdad de Palencia con sus pages, uno dellos tiró una teja de la torre y hirió al rey en la cabeça, y diole tal herida que dende a pocos días murió.

Copla cclxxxii

‘No tan nombrado será don Hernando,
 en quien se hizieron los reynos más juntos,
 rey y corona de reyes defuntos,
 que tanto su mano ganó batallando:
 éste conquiso, por fuerça ganando,
 el reyno de Murcia con toda su tierra;
 éste conquiso por fuerça de guerra
 allende de quanto diré relatando.

[281a] *No tan nombrado será don Hernando:* Después de la desastrada muerte del rey don Enrrique, primero deste nonbre, reynó su sobrino el infante don Hernando, tercero deste nombre, hijo del rey don Alonso de León y de doña Berenguela, hija del emperador; en el qual se juntaron los reynos de León y de Castilla, que hasta entonces estaban divisos, y otros algunos reynos que él ganó. Este rey fue muy victorioso contra los moros y ganó dellos las cibdades de Sevilla, Córdoba y la mayor parte del Andalucía, y ovo muy grandes victorias, y bivió después de ganada la cibdad de Sevilla tres años y medio, y no quiso della salir por no dexarla desamparada hasta que murió en ella, año de Nuestro Salvador de mill y dozientos y cinquenta y dos años.

Copla cclxxxii

‘Úbeda, Andújar y más Montiel,

Vilches y Vaños ganó con Baeça,

5 cortando de moros muy mucha cabeça,

assý como bravo señor y fiel;

a Castrotorafe y a Martos con él,

y con Salvatierra ganó a Medellín,

sufriendo muy poco criar el orín

10 en la su espada tajante y cruel.

[282a1] *Úbeda, Andújar y más Montiel*: Prosigue los logares que ganó el rey don Hernando, tercero deste nombre. Úbeda y Baeça cibdades en el Andalucía en el obispado de Jaén cerca del reyno de Granada.

[282a2] *Montiel*: Encomienda de la orden de Santiago cabe Alcaraz, en Castilla, donde el rey don /[f. 132r] Enrique mató a su hermano el rey don Pedro.

[282b1] *Vaños*: Lugar cercado de tierra de Baeça.

[282b2] *Vilches*: Assymismo fortaleza de tierra de Baeça, quatro leguas della.

[282e1] *Castrotorafe*: Cerca de Córdoba, del mismo obispado, lugar en un cerro alto y está despoblado.

20 [282e2] *Martos*: Lugar en el Andalucía cerca del reyno de Granada, muy fuerte. La fortaleza de la Peña es encomienda del maestrado de Calatrava y el lugar con la fortaleza baxa es del maestre; está cerca de la cibdad de Jaén y de Córdoba.

[282f1] *Salvatierra*: Del maestrado de Alcántara, villa en el Estremadura. Ay otra Salvatierra hazia Salamanca.

25 [282f2] *Medellín*: Villa fuerte en el Estremadura, condado.

Copla cclxxxiii

‘Conquiso las villas de Castro y Vaena,
Córdoba, Ecija, Palma y Estepa,
tanto que no se membrava do quepa
la su fortaleza con grand dicha buena.

5 Ganó más Ovejo, Trogillo y Marchena,
ganó a Fornachuelos, Aluque Montoro;
por tales lugares sembró su thesoro
non covardando fatiga ni pena.

[283a1] *Conquiso las villas de Castro y Vaena*: Castro el Rýo, lugar de Córdoba.

10 [283a2] *Vaena*: Villa fuerte cerca de Córdoba.

[283b1] *Palma*: Cerca de Córdoba, del arzobispado de Sevilla; ésta se llama Palma de Micergillo.

Ay otra villa Palma junto con el condado de Niebla.

[283b2] *Estepa*: Encomienda del maestrado de Santiago, villa con una fortaleza buena cerca de Córdoba.

15 [283e1] *Ovejo*: Fortaleza roquera en la serranía de Ronda.

[283e2] *Trogillo*: Cibdad en la Estremadura.

[283e3] *Marchena*: Villa principal nueve leguas de Sevilla hazia el reyno de Granada.

[283f1] *Fornachuelos*: Lugar cercado en tierra de Córdoba.

[283f2] *Luque*: Villa cerca de Córdoba.

20 [283f3] *Montoro*: Villa y fortaleza cerca de Córdoba sobre el río de Guadalquivir.

Copla cclxxxiiii

‘Ganó Almodóvar y a Moratilla,
ganó a Çueros y más Alvendín,
25 ganó los Gazules, después a la fin
ganó sobre todo a la grand Sevilla;
ganó a Xerez con la su quädrilla,

Cáliz y Arcos, Beger y Lebrixa,
 y por que non sea mi habla prolixa
 callo hazañas de grand maravilla.

5 [284a1] *Ganó Almodóvar y a Moratilla*: Almodóvar del Río, quatro leguas pequeñas de la cibdad de Córdoba; ésta entiende aquí. Otro Almodóvar ay cabe la Sierra Morena del maestradgo de Calatrava.

[284a2] *Moratilla*: Deviera ser en otro tiempo lugar de fuerça; agora es una torre con una venta principal cerca de Córdoba.

[284b1] *Açueros*: Lugar cerca de Córdoba.

[284b2] *Alvendín*: Lugar cerca de Sevilla, fortaleza y casa real.

10 [284c] *Los Gazules*: Alcalá de los Gazules, villa y fortaleza en tierra de Sevilla.

[284df] *Sevilla, Xerez y Cáliz*: Cibdades son asaz notas en el Andaluzía, cerca una de otra.

[284f1] *Arcos*: Villa cerca de Xerez.

[284f2] *Beger*: Villa principal cerca de Xerez.

15 [284f3] *Lebrixa*: Villa principal del rey, x leguas de Sevilla, asaz celebrada en los monumentos de los cosmógrafos y poetas.

Copla cclxxxv

‘Mas segund aquello que está ya dispuesto
 de tu claro rey y de su magestad,
 20 ante sus hechos y prosperidad
 en poco ternedes lo mucho de aquesto;
 ternedes en poco los hechos del sexto
 Alfonso, persona de tanto mysterio,
 que fue de Alemaña llamado al imperio,
 25 segund que leyendo nos es manifiesto.

[285a] *Mas segund aquello que está ya dispuesto*: Después del fallecimiento del bienaventurado y glorioso rey don Fernando que ganó a Sevilla, reynó su hijo don Alonso, dezeno deste nonbre, al qual ovo

en su primera muger, doña Beatriz, hija del rey Philippo de Francia. Este rey en virtudes y magnificencia fue muy semejante a su padre: fue magnífico, liberal, sabio y no menos claro en los hechos de las armas que en el estudio de las letras. Este rey hizo las *Siete partidas* y compuso la *General historia* y el libro que dizen *Del thesoro* y las *Tablas alfonsís*. Y por la /[f. 132v] fama de su grande liberalidad y magnificencia y sabiduría fue elegido por emperador de Roma. Ovo assimismo muchas victorias contra los moros y ganó dellos muchos logares y fortalezas. Reynó este magnífico rey xxxv años, y murió en la cibdad de Sevilla de dolencia, y fue enterrado cerca del rey don Fernando, su padre.

Copla cclxxxvi

10 ‘Maguer que conquiso Hellín y Chinchilla,
 las Peñas y Cuenca por fuerça de espada,
 Montanjes y Mérida la despoblada,
 Badajoz y Niebla, juntas con Castilla,
 y hizo rescate de grand maravilla,
 15 al emperador de Constantinopla
 libró de los turcos, mejor que mi copla
 lo dize trobando por lengua senzilla.

[286a1] *Maguer que conquiso Hellín e Chinchilla*: Hellín villa en el reyno de Murcia, cerca de la cibdad de Caravaca y de Murcia.

20 [286a2] *Chinchilla*: Villa en el marquesado de Villena.

[286b1] *Las Peñas*: Las Peñas de Sant Pedro.

[286b2] *Y Cuenca*: Cibdad de Castilla, cabeça de obispado, cerca de Aragón.

[286c1] *Montanjes*: Villa y fortaleza en la Estremadura cerca de la cibdad de Truxillo.

[286c2] *Mérida*: Villa y fortaleza, encomienda del maestradgo de Santiago.

25 [286d1] *Badajoz*: Cibdad del Estremadura, cabeça de obispado, cerca de Portugal sobre el río de Guadiana.

[286d2] *Niebla*: Villa cerca de Sevilla principal.

[286e] *Y rescate de grand maravilla*: La historia es ésta: estando este noble rey don Alonso haziendo bodas al infante don Fernando de la Cerda, su hijo primogénito heredero, con la infanta doña Blanca, hija del rey san Luys de Francia, estando ay don Phelippe, primogénito del rey don Luys, que fue rey de Francia, y don Eduardo, hijo promogénito del rey de Inglaterra, que era sobrino del rey don Alonso,

5 hijo de su hermana y el infante don Pedro, primogénito del rey de Aragón, que fue rey de Aragón, y el infante don Sancho, hijo del rey don Jaymes de Aragón, arçobispo de Toledo, y el infante don Fadrique, y el infante don Manuel, y el infante don Felipe, hermano del rey, y los infantes don Sancho y don Pedro y don Juan y don Jaymes, hijos del rey don Alonso, y otros arçobispos y obispos y duques y condes y grandes hombres del reyno y fuera dél. En estas bodas hizo el rey don Alonso muy grandes espensas, allende de las

10 dádivas que a los estrangeros y grandes de sus reynos dio. Haziendo estas bodas vino ay la emperatriz de Constantinopla, la qual truxo consigo treinta dueñas y donzellas vestidas de luto. El rey con los infantes y otros grandes señores la salió a reseibir muy honrradamente y tráxola a posar a su palacio; y como las mesas fuessen puestas para comer, la reyna doña Violante rogó a la emperatriz que se assentasse a comer. La emperatriz le dixo que non avía de comer a manteles. La reyna le preguntó por qué causa; ella le dixo:

15 ‘Tú estás en tu honor tienes tu marido y señor sano y rico y magnífico, lo qual Dios le acreciente. Mi señor y marido el emperador está preso y cativo en poder del soldán de Babilonia. ¿Cómo podré honestamente comer a manteles hasta que sepa si mi marido tiene alguna esperança de ser libre de la prisión?’ La reyna lo hizo saber al rey; el qual fue a la emperatriz y confortóla déziendole que comiesse. Y preguntóle por qué sus súbditos no le redemían, y qué cantidad constava el rescate. La emperatriz

20 respondió a esto: ‘Sus súbditos no tienen costumbre en aquella tierra de redemir a sus señores, antes dizen que se han bien, pues que en su vida no toman otro por emperador. Por esto fui a buscar cómo pudiesse de otro cabo aver para lo redemir. Su rescate costó cinquenta quintales de plata, que son por todos diez mill marcos; y fui al sancto padre y mandóme dar la tercia parte, y vine al rey de Francia y mandóme dar la otra tercia parte; y como oyesse tu real excelencia y grande liberalidad, como seas uno de los más magníficos

25 príncipes del mundo, vine a ti por ver lo que en tu merced fallaría’. Entonces el rey tomóla por la mano y fízola assentar a la mesa, y díxole que oviesse alegría y comiesse, /[f. 133r] ca dentro de veynte días le daría todos los cinquenta quintales de plata. Y fízolo assý y tomó della seguridad que tornaría al papa y al

rey de Francia lo que le avían dado. Y la emperatriz lo cumplio assí y de aquella plata qu'el rey don Alonso le dio sacó a su marido el emperador de captivo. Esta fama fue divulgada por muchas partes. Y, después que el emperador fue libre, él y su muger predicava la grand magnificencia y liberalidad y franqueza del dicho rey don Alonso, la qual después redundó en tanto honor del rey, que fue elegido por emperador a Alemaña. Esta es la historia que aquí toca el auctor.

Copla cclxxxvii

‘Yredes al Sancho tercero callando,

aquel que a la fuerte Tarifa conquiso;

yrá ya dexando de ver vuestro viso

todos los hechos del tercer Hernando,

aquel que Alcaudete ganó batallando,

del qual se dize morir emplazado

de los que de Martos ovo despeñado,

segund dizen rústicos déste cantando.

[287a] *Yredes al Sancho tercero callando*: Después de la muerte deste magnífico rey don Alonso, dezeno deste nombre, succedió en el reyno su hijo don Sancho, quarto deste nonbre, al qual ovo en la reyna doña Violante su muger, hija del rey don Jayme de Aragón. Éste fue rey magnífico y muy victorioso contra los moros, de los quales ganó a Tarifa, que es una muy fuerte villa en el Andaluzía, cerca de Cáliz, y ganóla bíspera del apóstol sant Mattheo a xx días de setiembre, año de mill cc xcii. Reynó este rey onze años, y murió en el año de mill y ccxciii años, y fue enterrado en la capilla de los reyes en la yglesia mayor de Toledo.

[287d] *Todos los hechos del tercer Hernando*: A este rey don Sancho, quarto deste nonbre, succedió en el reino su hijo don Hernando, el quarto deste nombre, aunque por la orden del auctor es tercero, al qual ovo en su muger la reyna doña María. Éste ganó de moros la villa de Alcaudete y a Gibraltar, y ovo con los moros algunas batallas en que siempre venció. Reynó xv años y murió en la cibdad de Jaén, emplazado por dos escuderos llamados Caravajales, que mandó sin razón despeñar de la

peña de Martos; y falleció el postrimero día del plazo, que fue a xxx días, y fue enterrado en la cibdad de Córdoba.

Copla cclxxxviii

5 ‘El séptimo Alfonso, su rebisauelo,
 querrá ser vencido de su rebisñeto,
 y por que más sea famoso perfeto
 avrá mayor gozo de gloria en el cielo;
 no embargante que puso en el suelo
 10 a todos los reyes de Benamarín,
 ganó más las Cuevas, después a la fin,
 con muy animoso, magnífico zelo.

[288a1] *El séptimo Alfonso, su rebisauelo*: Después de la muerte del rey don Hernando, quarto deste nombre, reynó su hijo don Alonso, onzeno deste nombre, al qual ovo en la reyna doña Constança, su muger. Este rey fue muy victorioso contra los moros y en muchas batallas que con ellos ovo siempre los venció. En tiempo deste rey passó la mar el infante Abomelique, hijo de Albohacén, rey de Belamarín en allende, y vino en España con grand gente y tomó la cibdad de Gibraltar y hizo grandes daños y males en la tierra de los christianos. Y como una vez fuesse a Alcalá de los Gazules, ovo una batalla con los christianos en que su gente fue vencida y él muerto. Como viniesse a la noticia de Albohacén que los christianos avían muerto al infante Abomelique, su hijo, movido de grande yra juntó grandes huestes de moros y passó la mar. Y vinieron con el rey de Túnez, de Bugia, con más de cinqüenta mill de cavallo, y infinito número de peones, y juntáronse todos estos reyes con el rey de Granada, que acá estava y tenía seys mill de cavallo y mucha gente de peones. Y estando los moros sobre Tarifa, el rey don Alonso de Castilla embió al rey don Alonso de Portugal, su suegro, que le viniesse a ayudar. El qual vino / [f. 133v] luego con todo su poder, y juntados estos dos reyes hallaron que tenían entre todos catorze mil de cavallo y veynte y cinco mill peones. E los moros eran cinqüenta mill de cavallo y setecientos y cinco mill peones. E fue dada la batalla lunes a xxx de octubre año de Nuestro Salvador de mill y ccc y xli años, en la qual fue el rey

don Alonso vencedor y los reyes de Belamarín vencidos, y murió allí de los moros infinita gente. Fue esta batalla tan notable que en muchas yglesias de España se celebra con grand solenidad, y es fiesta doble. Reynó este noble rey quarenta años, y murió de pestilencia teniendo cerco sobre la cibdad de Gibraltar, viernes de la cruz, a veynte y siete días de março, año de Nuestro Salvador de mill y ccc y l años.

5 [288a2] *Su rebisauelo*: Su tercer agüelo del rey don Juan, desta manera: este rey don Alonso ovo en su muger doña Leonor de Guzmán a don Enrrique, conde de Trastámara, el qual mató al rey don Pedro, y reynó después dél. Don Enrrique engendró al rey don Juan primero deste nombre, el qual ovo por hijo al rey Enrrique el Doliente, que fue padre del rey don Juan, segundo deste nombre, a quien esta obra se endereçó.

10

Copla cclxxxix

‘A Theba y Cañete ganó conquiriendo,
a Rute y a Pliego y a Carcabuey,
haziendo hazañas conformes a rey,
a todos peligros remedio poniendo;
15 prolixa fatiga por gloria sufriendo,
conquiso de moros la grand Algezira,
conquiso Bencayde tomada por yra
y a Benemexí más a punto seyendo.

20

[289a1] *A Theba y Cañete ganó conquiriendo*: Theba, villa y fortaleza entre Sevilla y Granada.

[289a2] *Cañete*: Lugar cerca de Theba.

[289b1] *Rute*: Lugar pequeño en tierra de Baeça. Fue tambyén Rute antiguamente cibdad acerca de Pliego, que agora es despoblada, de la qual entiende aquí Juan de Mena.

[289b2] *Pliego*: Lugar con fortaleza cerca de Córdoba.

25

[289b3] *Carcabuey*: Fortaleza cerca de Cabra y Pliego.

[289f] *La grand Algezira*: La cibdad de Algezira en el Andaluzya cerca de Gibraltar, la qual tomó este rey don Alonso de los moros en sábado víspera de Ramos a xxvii días del mes de março, año del señor

de mill y ccc xliiii años. Llámala grande porque fue cibdad populosa y grande, o a diferencia de otra pequeña que él edificó cerca de la grande teniéndola cercada; por lo qual en la orden de Mars ovo dicho ‘Están por memoria también gloriosa pintadas en uno las dos Algeziras’.

[289gh] *Conquiso Bencayde tomada por yra/ y a Benemexí:* Bencaide significa Alcalá la Real que
 5 agora dezimos, la qual los moros llamavan Alcalá de Bencayde, y assimismo Benemexí otra fortaleza en el reyno de Granada sobre el río Xenil.

Copla ccxc

‘Estonces veredes escura la fama
 10 del bravo don Pedro, segund la clemencia
 que déste se muestra por fe de experiencia,
 seyendo constante jamás a quien ama;
 veredes cessada la muy clara fama
 de aquel don Enrrique, su visauelo;
 15 veredes con éste callar al auelo,
 aunque por nombre semblante se llama.

[290a] *Entonces veredes escura la fama:* Después de la muerte del bienaventurado y noble rey don Alonso, reynó el rey don Pedro su hijo, al qual ovo en la reyna doña María su muger, que fue muy desemejante a su padre y del qual se puede muy bien dezir lo que el poeta ovo arriba dicho de los
 20 Dionisios, que dexó de la fama cruel mostruosa, porque hizo muy estrañas crueldades en estos reynos. Y no solamente executó su efferá inmanidad en los estranjeros, mas aun contra sus mysmos parientes procedió. Nyngund vicio ay que non trayga consygo el pago. Después ovo a pagar todas las crueldades cometydas, que su hermano don Enrrique en una batalla le vencyó y después le cortó la cabeça.

[290f] *De aquel don Enrrique, su visauelo:* Muerto el rey don Pedro, reynó el rey don En- /[f.
 25 134r] rrique su hermano, hijo del rey don Alonso, onzeno deste nonbre, y de doña Leonor de Guzmán, su muger, el qual fue bisauelo del rey don Juan. Fue rey muy esforçado y liberal y magnífico. Murió en Santo Domingo de la Calçada de edad de xl años, aviendo reynado x años.

[290gh] *Callar al auelo/ aunque por nombre semblante s. l.*: Significa el rey don Juan, primero deste nombre, hijo del rey don Enrrique, segundo deste nombre, y de la reyna doña Juana de la Cerda, su muger, el qual reynó onze años y fue rey muy liberal, magnífico, devoto, humano y limosnero. Murió desastradamente, que estando en la villa de Alcalá de Henares corriendo un cavallo que le avían enpresentado, cayó el cavallo con él y de tal manera lo quebrantó que murió luego.

Copla ccxcii

‘Tú, don Enrrique, querrás ser callado,
tú que concordia de toda tu tierra
pudiste ser dicho sin punto de guerra,
teniendo tu reyno tan bien sosegado:
y aunque tu hijo más aventurado
reynar en la tierra desde el cielo veas,
asaz es a ti que su padre seas
deste muy alto don Juan pregonado’.

[291a] *Tú, don Enrrique, querrás ser callado*: Después de la desastrada muerte del rey don Juan, primero deste nombre, sucedió en el reyno el rey don Enrrique, tercero deste nombre, su hijo que ovo en la reyna doña Leonor, hija del rey don Pedro de Aragón su primera muger. Este rey fue llamado don Enrrique el Doliente porque fue de muy delicado cuerpo y muy trabajado de dolencias. Fue muy prudente, sabio, gobernó en mucha paz y tranquilidad su reyno por espacio de xvi años que tovo el reyno. Fue muy desseosso de saber costumbres de tierra y provincias entranjeras, por lo qual embió embaxadores a reyes y señores de diversas partes en que gastó muchas espensas; y fue en todo muy loable y noble rey. Murió en la cibdad de Toledo, siendo de edad de xxvii años, viernes día de Navidad. Este rey don Enrrique fue padre del rey don Juan, a quien esta obra fue endereçada.

[291e] *Y aunque tu hijo más aventurado*: Quiere dezir: ‘Y aunque tú veas desde el cielo reinar a tu hijo más poderoso que tú fuiste, no le ayas embidia, porque byen te basta y asaz gloria tuya es que seas tú su padre’.

Copla ccxcii

Así profetava la mi guiadora,
 rey soberano, las vuestras andanças,
 5 dándovos alto favor de esperanças
 con lengua fatídica y boca señora:
 y más abaxando su boz sabidora,
 representava ya, como callando,
 los tiempos futuros de cómo y de cuándo
 10 será vuestra mano jamás vencedora.

[292a] *Assy profetava la mi guiadora*: Después que el autor, o la Providencia Divina en su nombre, ha relatado en las coplas precedentes la serie o genealogía de los principales reies de España, comparando sus hechos con los del rey don Juan y deprimiéndolos en su respecto, convierte aquí el poeta la habla al rey, diziendo que de la manera passada, segund que ha relatado, la Providencia avía profetizado y predicho las buenas andanças y grandes victorias que avría en los tiempos siguientes.

[292d] *Con lengua fatídica*: Con lengua sabidora de lo por venir.

[292e] *Más abaxando*: Mientras más hablava más yva abaxando la boz; en lo qual significava que quería dar fin a su razonamiento.

20 Copla ccxciii

Yo que quisiera ser certificado
 destas andanças y cuándo serían
 y cuándo los tiempos se nos mudarían,
 ítem quisiera ser más informado
 25 y cómo veremos el reyno apacado,
 de toda la rueda que dixе futura,
 y de los tiempos que son de ventura

o que se dirigen por curso hadado.

[293a] *Yo que quisiera ser certificado*: ‘Quiriendo yo’, dize el poeta, ‘preguntar a la Providencia, allende de lo que me avía declarado, en qué tiempo avían de ser estas andanças que del rey don Juan avía profetizado, y cuándo estos reinos estarían pacados (quiere dezir apaziguados y puestos en tranquilidad y sosiego), vi el imagen de la Providencia ser de mis ojos evanescida’, etc.--lo que dize en la copla siguiente:
/[f. 134v]

Copla ccxciiii

Mas el imagen de la Providencia

10 fallé de mis ojos ser evanescida,
y vi por lo alto su clara subida
hazer affectando la digna excelencia;
y yo, deseando con grand reverencia
tener abraçados sus miembros guaridos,
15 hallé con mis braços mis ombros ceñidos
y todo lo visto huyó mi presencia.

[294a] *Mas el imagen de la Providencia*: Significa en esta copla el autor que todo lo relatado que vio en la casa de la Fortuna, todo fue fantasticado y por sueño, y que la imagen de la Providencia se le desapareció y se subió al cielo.

20 [294b] *Evanescida*: Desaparecida.

[294d] *Affectando la digna excelencia*: Vyla bolar hazia el cielo, deseando ya su propia morada.

[294f] *Guaridos*: Emienda ‘guarnidos’ (quiere dezir hermosos), como dixo de la Providencia en el principio desta obra: ‘Y resta en el medio cubierta de flores/ una donzella tan mucho fermosa/ que antes su gesto es loco quien osa/ otras beldades loar de mayores’.

25

Copla ccxcv

Como los niños y los ignorantes

veyendo los átomos yr por la lumbre
 tienden las manos por su muchedumbre,
 mas húyenles ellos sus tactos negantes,
 por modos atales o por semejantes
 5 la mi guiadora huyó de mis manos,
 huyeron las ruedas y cuerpos humanos,
 y fueron sus causas a mí latitantes.

[295ab] *Como los niños y los ignorantes / veyendo los átomos*: Átomos son aquellos corpúsculos
 pequeñitos como pelos que vemos en el sol quando entra el rayo por algund agujero o finiestra, los quales
 10 en griego se llaman ‘atomos’, porque son indivisibles; de ‘a’ que significa ‘syn’, y ‘tomos’, ‘cortadura’:
 quasi cuerpos que no se pueden dividir o cortar. No faltaron algunos filósophos entre tanta ceguedad como
 en aquellos tiempos avía que dixeron ser el mundo compuesto de estos átomos, como Leucippo,
 Demócrito, Epicuro y Lucrecio. Esto mismo dize Lucrecio en el primero libro *De rerum natura*; y Tullio
 reprehende esta vanidad en muchos lugares de sus obras. Dize agora el poeta que así como los niños
 15 pensando que los átomos tienen cuerpo estienden por el sol las manos para los tomar, pero ellos como
 carezcan de cuerpo y sean impalpables huyen sus tactos, así todo lo que ha relatado en las coplas
 precedentes de toda la obra súbitamente se le desaparecyó y huyó de su presencia.

[295b] *Por la lumbre*: Por el rayo del sol.

[295h] *A mí latitantes*: Ascondidas y occultas.

20

Copla ccxcvi

Pues sy los dichos de grandes profetas
 y los que demuestran las veras señales
 y las entrañas de los animales
 25 y todo mysterio sutil de planetas
 y vaticinio de artes secretas
 nos profetizan triumphos de vos,

hazed verdaderas, señor rey, por Dios,
las profecías que no son perfetas.

[296a] *Pues sy los dichos de grandes profetas*: Concluye el poeta asý, que sy todos los que tienen espíritu de profecía y son preditos de la preciencia de la venidero, asý por señales de auspicios como
5 extipicios, como otros géneros de adivinança, todos profetizan de vuestra alteza grandes prosperidades y andanças, deve procurar de cumplyr por la obra aquello que dél está profetizado por palabra.

[296b] *Los que demuestran las veras señales*: Los que tienen conocimientos por ciertas señales y géneros de adivinación de lo que ha de ser. No me detengo aquí en tratar destes géneros de adivinança porque en otro lugar lo hize largamente.

[296c] *Y la entrañas de los animales*: Adivinar por las asaduras de los animales inventó primero Orpheo, segund escribe Plinio en el libro séptimo de la *Historia natural*.

[296d] *Y todo misterio sutil de planetas*: Significa las caldeos y mathemáticos, o por otro nombre genethlíacos, que adivinan por astrología.

[296e] *Vaticinio*: Adivinación, profecía.

[296h] *Que no son perfetas*: Que aun no están por vos cumplidas. /[f. 135r]

Copla ccxcvii

Hazed verdadera la grand Providencia,
de mí guiadora en este camino,
20 la qual vos ministra por mando divino
fuerça, corage, valor y prudencia,
por que la vuestra real excelencia
aya de moros pujante victoria,
y de los vuestros asý dulce gloria,
25 que todos os hagan, señor, reverencia.

[297a] *Hazed verdadera la grand Providencia*: Hazed verdadera la próspera y favorable profecía que la Providencia, mi guiadora de vuestra alteza me ha relatado.

[297c] *Vos ministra*: Vos pronuncia y ofrece.

[297d] *Fuerça, corage, valor y prudencia*: Maravillosamente en tan pocas palabras abraçó todos tres géneros de bienes: prudencia, byen del ánima; fuerça y corage, bienes de naturaleza; valor, bien de Fortuna.

5

Copla ccxcviii

La flaca barquilla de mis pensamientos

veyendo mudança de tiempos oscuros,

cansada ya, toma los puertos seguros,

10

ca teme mudança de los elementos.

Gimen las ondas, luchan los vientos,

cansa mi mano con el governalle;

las nueve musas me mandan que calle,

fin me demandan mis largos tormentos.

15

[298a] *La flaca barquilla de mis pensa.*: Así como el autor en el principio de esta obra, segund

vimos, tomó la segunda invocación que hizo al dios Apollo y a las musas del *Achilleida* de Estacio, así en este fin, como dyremos, ymitó al mismo poeta Estacio, que acaba en esta manera su mayor obra llamada la *Thebaida*. Y es metáphora o similitud muy graciosa de que muchas vezes usan los poetas compararse a sí o a su estilo a las naves, y la materia en que escribe al mar. Stacio en el xii y último libro de la *Thebaida*,

20

ya al fin: ‘Apenas nuevo furor y aunque el mismo dios Apollo se infundiese en mi cuerpo podría explicar ésta, quanto más que mi nave, segund el luengo trecho de mar que ha navegado, merece ya entrar en el puerto’. Ovidio en el ii libro *De fastis*: ‘Ya llegamos al puerto acabado el libro con el mes, navegue ya de aquí adelante mi nao por otro mar’. El mismo autor en el primero libro de la misma obra: ‘¿Dónde

25

demandaré las causas o costumbres destes sacrificios, quién endereçará mis velas en medio deste mar?’. El mismo autor en el fin del libro *De remedio amoris*: ‘Ya he acabado esta obra, poned aguirnaldas a mi nao cansada, ya entramos en el puerto a donde navegávamos’. Suelen también usar los auctores desta traslación en otro propósito, y los que han gozado de próspera, favorable Fortuna dizen que su barca ha

llegado a puerto, y los que, por el contrario, que navegan con tempestad o fortuna. Ovidio en el ii libro *De Ponto*: ‘Pero no navega mi nao con próspero tiempo’. Pues dize agora el poeta que cansada ya su nao de aver navegado por tan grand piélagos, y viendo que el tiempo se demudava demostrando señales de fortuna, acordó de acogerse al puerto; quiere dezir por esta similitud que, aviendo llegado su obra al fin que tenía
 5 propuesto y no le quedando ya cosa alguna que oviese de escrevir, acordó de poner fin a su libro temiendo errar si más dixesse.

[298g] *Las nueve musas me mandan que calle*: Las musas, diosas de los poetas, me mandan que ponga fin a esta mi obra.

10 Copla ccxcix

Ya fin les davan con gesto plaziente
 en ocio trocando mi triste fatiga,
 no por que me mengüe ni falte que diga,
 mas yerra quien dize sy dize y no syente,
 15 largo trabajo se crece a la mente;
 asý que hablando no syento qué digo,
 por ende dispuso mi seso conmigo
 dar fin callando al libro presente.

[299a] *Ya fin les davan con gesto plaziente*: Significa el poeta en esta copla que ya las musas
 20 avían puesto fin en su obra, y que él acordó de no estender más la pluma, no porque le faltara materia si más quisiera dezir, sino porque, según el concierto y processo desta obra, aquéste era el fin devido, allende del qual no convenía proceder.

[299d] *Si dize y no siente*: Si dize o trata de alguna cosa y siente aquello que por él es dicho yr ya fu- /f. 135v] era del propósito y orden propuesta.

25 [299f] *No siento qué digo*: No siento qué deva más dezir. Avía de dezir ‘No siento qué diga’, pero por causa del consonante mudó la última letra y por ‘diga’ puso ‘digo’.

Copla ccc

Fin

Mas boz de sublime autoridad

súbbito luego me fue presentada:

5 'Escribe tu dicho, no des fin a nada,
crezca tu obra diciendo verdad.
Que vicio no haze la prolixidad
do trae buen modo de satisfazer,
sy puede favor prestarte plazer,
10 favor es el mundo de mi magestad'.

[300a] *Mas boz de sublime autoridad*: A los detractores que le pudieran acusar de prolixo responde en esta última copla el poeta diciendo que no puede él ser redargüido deste vicio, porque la obra compuesta de tal manera que todo lo en ella dicho es necessario y no se puede quitar cosa como superflua no es prolixa, cerca de aquello que dize Marcial en el segundo de sus *Epigramas* contra Cosconio: 'No es prolixo aquello de que no se puede quitar algo'. Y por dar a esto más autoridad finge que le fue representada súbitamente una boz de la Providencia Divina que le dezía: 'Escribe tu dicho, no des fin a nada' etc. En lo qual no se ha de entender que la Providencia le dezía que escribiesse más en esta obra (porque esto sería contra lo que ovo dicho en la copla precedente, 'asý que hablando no siento qué digo'), salvo avemos de entender que la Providencia en estas palabras quiso quitar al auctor el miedo que tenía, recelando que sería reprehendido de prolixidad, diciendo 'que vicio no haze la prolixidad', etc. Allende desto dize:

[300g] *Si puede favor prestarte plazer*: Sy ser favorecida tu obra te podrá dar alguna relaxación o alivio del trabajo passado en la composición de ella, porque, como escribe Ovidio, en el iii libro *De Ponto* en una elegía escrita a Bruto: 'El escriptor recibe grande ayuda del favor y diminuye su trabajo y cresce la obra juntamente con la gana de escrevir'. Y el mismo autor en otro lugar: '¿Qué es lo que buscan los sagrados poetas, syno la fama? Éste es el último voto y desseo de nuestro trabajo'.

[300h] *Favor es el mundo de mi magestad*: Cerca de aquello que dize Lactancio Firmiano en el

primero de las *Divinas Instituciones* de la Providencia Divina: ‘No ay hombre de tan rudo entendimiento y agrestes costumbres que si alça los ojos al cielo no vea según la grandeza movimiento, disposición, constancia, utilidad, hermosura y juntamiento de las cosas; que todo este mundo es regido por la providencia de algund dios, aunque no conozca verdaderamente quién sea aquel dios’. Pues dize agora la Providencia que si el favor podía dar al poeta plazer y algund descanso de su trabajo, pues ella era la guiadora y tutora desta obra y todos favorecían su dignidad y majestad que también cabría a él parte de su favor. Otros dizen que el rey don Juan, viendo esta obra que contenía en sí trezientas coplas, le mandó que hiziesse otras sesenta y cinco, que fuesen tantas como días ay en el año, y que Juan de Mena lo hizo y que faltan aquí las dichas coplas; lo qual, si es verdad, avráse de entender esta copla en otra manera, la qual es clara y que non ha menester exposición alguna.

A los lectores

Esto es, doctísimos lectores, lo que se me ofreció que dezir sobre las *Trezientas* del famoso poeta Juan de Mena, lo qual pienso que os agrada aunque no todo en parte ‘si candidus aure nec matutina si mihi fronte venis’. No soy tan arrogante ni me atribuyo tanto en la doctrina que piense en tan varia obra como es ésta aver satisfecho a todas las dificultades y lugares oscuros que en ella ay, como por usar de las palabras de Petronio Árbitro ‘sim hoc et adhuc iuuenis’; bien sé que se pudiera más dezir y que avré ignorado algunas cosas que fueran necessarias para la declaración de ella, y por el consiguiente errado en otras muchas. No es maravilla ca no todos podemos todas las cosas, y como dize Ausonio ‘alius alio plura inuenire potest nemo omnia’. Y si el benigno lector quisiere considerar lo uno las muchas fábulas y historias y lugares tocantes a la cosmografía y los muchos pasos depravados y corrompidos que avía que declarar y corregir; y lo otro que yo he sido el primero que des- / [f. 136r] pués de tantos años quantos ha que esta obra fue publicada he osado hazer lo que algunos hombres de mucha sciencia y doctrina o no quisieron emprender por cosa de mucho trabajo o no pudieron por my difícil, ligeramente, segund pienso, me dará perdón sy algo oviere ignorado entre tanta copia de cosas como han sido por mí declaradas. Y si todavía por el juyzio de los scientes y doctos hombres a la corrección, de los quales en todo me someto,

fuere aprobado aver sido este mi trabajo vano y inútil y no oviere alcançado el fin de mi propósito, podré a lo menos dezir aquel dicho ovidiano: ‘Ut desint vires tamen est laudanda voluntas’ (que aunque las fuerças ayan faltado la voluntad ha sido de loar).

5 Acábanse las *Trezientas* del famoso poeta Juan de Mena, glosadas por Hernand Núñez de Toledo, cavallero de la orden de Santiago, y emendadas en esta segunda ympresión por el mismo comendador, quitando el latín que no era necessario y añadiendo algunos dichos de poetas en el comento muy provechosos para entender las coplas. Impressas con grandíssima diligencia por Juan Varela de Salamanca en la muy nombrada y grand ciudad de Granada, en el año de mill y quinientos y cinco años, a siete días del

10 mes de noviembre.